FlexiPort® Blood Pressure Cuffs

Flexiport: Soft, Vinyl, and Reuse

Trimline™ Blood Pressure Cuffs

Trimline: Soft, Reuse, Isolation

Two-Piece Reusable Blood Pressure Cuffs

Directions for use

723529 DIR 80019996 Ver. C Revised 2016-12

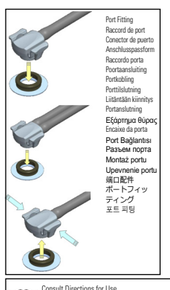
CAUTION: U.S. federal law restricts this device to sale by or on the order of a physician or licensed healthcare practitioner. This device should be used by trained personnel.

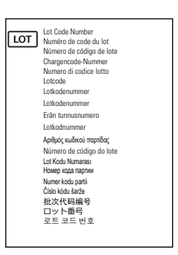
Standards

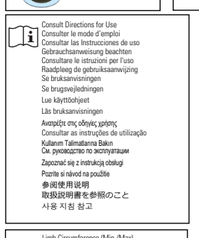
This device is designed to function within the limits prescribed by:

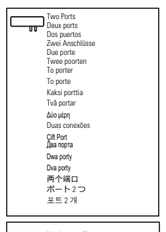
- AAMI/ANSI/EN/ISO 81060-1:2007 specification for non-invasive sphygmomanometers - Part 1: Requirements and test methods for non-automated measurement type

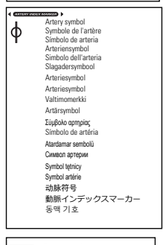
Cuff connections and symbols











For information about any Welch Allyn product, contact Welch Allyn Technical Support:
www.welchallyn.com/en/about-us/locations.html.

Warranty

Your Welch Allyn product, when new, is warranted to be free from original defects in material and workmanship and to perform in accordance with manufacturer's specifications under normal use and service. The warranty period* begins from the date of purchase from Welch Allyn, Inc. or its authorized distributors. Welch Allyn's obligation is limited to the repair or replacement of components determined by Welch Allyn to be defective within the warranty period. These warranties extend to the original purchaser and cannot be assigned or transferred to any third party. This warranty shall not apply to any damage or product failure determined by Welch Allyn to have been caused by misuse, accident (including shipping damage), neglect, improper maintenance, modification, or repair by someone other than Welch Allyn or one of its authorized service representatives.

*FlexiPort and Trimline Blood Pressure Cuff Warranty:

Welch Allyn Two-Piece Cuff: Two-year warranty

Welch Allyn Flexiport Reusable Cuff: Three-year warranty

Welch Allyn Trimline Reusable Cuff: Two-year warranty

These express warranties are in lieu of any and all other warranties, express or implied, including the warranties of merchantability and fitness for a particular purpose, and no other person has been authorized to assume for Welch Allyn and other liability in connection with the sale of the Welch Allyn DuraShock Aneroid Sphygmomanometer. Welch Allyn shall not be liable for any loss or damages, whether direct, incidental, or consequential, resulting from the breach of any express warranty, except as set forth herein.

Welch Allyn Inc.
4341 State Street Road
Skaneateles Fall, NY 13153 USA
Tel: 800-535-6663 (USA only) or 315-685-4560 • Fax: 315-685-3361 • www.welchallyn.com

CE

EC REP Regulatory Affairs Representative, Welch Allyn Limited, Navan Business Park, Dublin Road, Navan, County Meath, Republic of Ireland

For patent information, visit www.welchallyn.com/patents.

© 2015 Welch Allyn, Inc. All rights reserved. No one is permitted to reproduce or duplicate, in any form, this manual or any part thereof without permission from Welch Allyn. Welch Allyn assumes no responsibility for any injury to anyone, or for any illegal or improper use of the product, that may result from failure to properly use the product in accordance with the instructions, cautions, warnings, or statement of intended use published in this manual. Welch Allyn® and FlexiPort™ are trademarks of Welch Allyn, Inc.

ENGLISH

Introduction

Intended use

Welch Allyn Pediatric through Adult Blood Pressure Cuffs are noninvasive blood pressure cuffs intended for use in conjunction with non-automated and automated sphygmomanometers to determine blood pressure in pediatric through adult patients.

Contraindications

Welch Allyn pediatric through adult Blood Pressure cuffs are contraindicated for neonate use.

Warnings

A warning statement in this manual identifies a condition or practice which, if not corrected or discontinued immediately could lead to injury, illness, or death.

WARNING: Possible measurement error. Use only approved blood pressure cuffs and accessories; substitution might result in measurement error.

WARNING: Inaccurate measurement risk. Only use the cuff when the artery index marker falls within the printed range indicated on the cuff, otherwise erroneous readings may result.

WARNING: Patient injury risk. Never install luer lock connectors on Welch Allyn blood pressure tubing. Using these connectors on blood pressure cuff tubing creates the risk of mistakenly connecting this tubing to a patients intravenous line and introducing air into the patients circulatory system.

WARNING: Do not apply cuff to areas on patient where skin is delicate or damaged. Check cuff site frequently for irritation.

WARNING: Allow space for 1 to 2 fingers between patient and cuff.

WARNING: Do not apply cuff to limbs used for IV infusion.

WARNING: Minimize cuff movement and limb motion during readings.

WARNING: Ensure an airtight seal at all connection points prior to use.

Cautions

A caution statement in this manual identifies information within the manual to avoid equipment failure.

CAUTION: Do not press cuff with a hot iron.

CAUTION: Do not inflate cuff unless the hook and loop is closed.

CAUTION: Do not allow foreign debris to ingress into tubes or port on cuff.

CAUTION: Do not use steam or heat to sterilize the cuff, or tubing.

CAUTION: Do not exceed 250 mmHg with thigh size disposable cuffs at or above 30 °C/86 °F.

CAUTION: Intravenous Systems (IV) - Do not connect cuffs with luer lock connectors to intravenous fluid systems or fluid may enter the cuff.

Operation

Use the Welch Allyn Blood Pressure cuff the same as a traditional blood pressure cuff. The blood pressure cuff works with manual and automated sphygmomanometers.

Select cuff size appropriate for the patient's arm circumference. The applicable range, in centimeters, is printed on each cuff.

Operational Pressure Range: 0 to 300 mmHg

NOTE: The "Artery Index Marker" on the cuff should fall within the "Range" indicated on the cuff. If the artery index marker falls short of range, use a larger cuff to ensure accurate results. If the artery index marker is past the range, use a smaller cuff to ensure accurate results.

Cleaning and Low-level disinfection for One Piece Blood Pressure Cuffs (FlexiPort and Trimline) and Two-Piece Blood Pressure Cuffs

WARNING: Cleaning and disinfection procedures must be conducted by persons trained in medical device cleaning and disinfection.

WARNING: Consult the cleaning and germicidal cleaner agents' manufacturer's instructions for their proper use and germicidal efficacy.

CAUTION: Washing Plug or FlexiPort Cap must be installed into cuff tubing prior to cleaning or damage to cuff bladder may occur.

CAUTION: Use only the cleaning or germicidal cleaner agent types listed or damage to cuff may occur.

CAUTION: Repeated reprocessing may cause degradation of device; follow inspection procedures to assure integrity of device.

CAUTION: Do not aggressively scrub cuff as damage to cuff markings and/or cuff closure integrity may occur.

Materials

- Neutral pH enzymatic-based cleaning detergent.
- Bleach-based germicidal cleaner suitable for use on healthcare equipment and capable of low-level disinfection. For example: A cleaner including 1:10 dilution of bleach (6500 ppm sodium hypochlorite) and detergent. Reference EPA-registered disinfectants: http://www.epa.gov/oppad001/chemregindex.htm
- Clean or sterile cloths, soft brush, soaking tray, and potable rinse water (softened preferred).

Cleaning and low-level disinfection for One Piece Blood Pressure Cuffs (FlexiPort and Trimline)

Preparation for cleaning

Install FlexiPort cap onto cuff port or washing plug into cuff tubing. See below for appropriate plug or cap per cuff.

- Washing Plug REF: 5082-163 for One-Piece Style Reusable, Disposable Soft and Isolation blood pressure cuffs, except Neonate
- Washing Plug REF: 5082-198 for Disposable Soft Neonate blood pressure cuffs only
- FlexiPort Cap REF: 5082-159 for FlexiPort Style Reusable, Soft and Vinyl disposable blood pressure cuffs

Cleaning only (cuffs and connector accessories)

1. Prepare neutral pH enzymatic cleaning detergent solution per manufacturer instructions.
2. Immerse or soak cuff and accessories in solution.
3. Soft brush all surfaces of the cuff and accessories to remove visible soil. Repeat as necessary.

Clean and disinfect (cuffs)

1. Clean: Thoroughly saturate (spray or immerse) all surfaces of the cuff and accessories with germicidal cleaner.
   - Soft brush to remove visible soil.
   - Water rinse.
   - Damp dry and inspect.
2. Disinfect: Thoroughly re-saturate (spray or immerse) all surfaces of the cuff and accessories with germicidal cleaner.
3. Soft brush all surfaces. Allow a 5 minute wet contact time or longer, if directed by the germicidal cleaner manufacturer. Do not exceed 10 minutes of wet contact time.

After cleaning or cleaning and disinfection

1. Thoroughly water rinse.
2. Damp dry with a clean cloth.
3. Remove Washing Plug and FlexiPort Cap and allow to air dry.
4. Inspect cuff for deterioration, adequate closure integrity, and inflate to assess for leaks. Do not use if any abnormalities are found.

Cleaning and low-level disinfection for Two-Piece Reusable Blood Pressure Cuffs

Preparation for cleaning

1. Insert Washing Plug REF 5082-163 into cuff bladder tubing.
2. Remove bladder from cuff sleeve.

Cleaning only (cuff and bladder)

1. Prepare neutral pH enzymatic cleaning detergent solution per manufacturer instructions.
2. Immerse or soak cuff and bladder in solution.
3. Soft brush all surfaces of the cuff and bladder to remove visible soil. Repeat as necessary.

Clean and disinfect (cuff and bladder)

1. Clean: Thoroughly saturate (spray or immerse) all surfaces of the cuff and bladder with germicidal cleaner.
   - Soft brush to remove visible soil.
   - Water rinse.
   - Damp dry and inspect.
2. Disinfect: Thoroughly re-saturate (spray or immerse) all surfaces of the cuff and bladder with germicidal cleaner.
3. Soft brush all surfaces. Allow a 5 minute wet contact time or longer, if directed by the germicidal cleaner manufacturer. Do not exceed 10 minutes of wet contact time.

After cleaning or cleaning and disinfection

1. Thoroughly water rinse.
2. Damp dry with a clean cloth.
3. Remove Washing Plug and allow to air dry.
4. Reinstall bladder into cuff sleeve.
5. Inspect cuff for deterioration, adequate closure integrity, and inflate to assess for leaks. Do not use if any abnormalities are found.

Environmental specifications

NOTE: Comply with regional law when non-automated sphygmomanometer or accessories are discarded.

Storage temperature	-20°C to 55°C (-4°F to 131°F)
Storage relative humidity	15% to 95% (noncondensing)
Operating temperature	10°C to 40°C (50°F to 104°F)
Operating relative humidity	15% to 90% (noncondensing)

Legal Statement

Welch Allyn assumes no responsibility for any injury to anyone, or for any illegal and improper use of the product, that may result from failure to properly use the product in accordance with the instructions, cautions, warnings, or statement of intended use published in this manual.

FRANÇAIS

Introduction

Utilisation prévue

Les brassards de tensiomètre de tailles enfant à adulte Welch Allyn sont des brassards de tensiomètre non invasifs conçus pour être utilisés conjointement aux tensiomètres manuels et automatiques, afin de déterminer la tension artérielle des patients enfants à adultes.

Contre-indications

Il est contre-indiqué d'utiliser les brassards de tensiomètre de tailles enfant à adulte Welch Allyn chez les nouveau-nés.

Avertissements

Les avertissements de ce document identifient les conditions ou pratiques qui, si elles ne sont pas corrigées ou interrompues immédiatement, risquent de provoquer des blessures, des maladies ou éventuellement la mort du patient.

AVERTISSEMENT : erreur de mesure possible. Utiliser uniquement les brassards de tensiomètre et les accessoires approuvés, afin d'éviter les erreurs de mesure.

AVERTISSEMENT : risque de mesure imprécise. N'utiliser le brassard de tensiomètre que lorsque le repère d'indice artériel se situe dans les repères de plage figurant sur le brassard, afin d'éviter de fausser les résultats.

AVERTISSEMENT : risque de blessure du patient. Ne jamais installer de connecteurs Luer Lock sur un tube de brassard de tensiomètre Welch Allyn. En cas d'utilisation de ce type de connecteurs sur un tube de brassard de tensiomètre, le tube risque d'être branché par erreur à la perfusion intraveineuse d'un patient, entraînant l'introduction d'air dans le système circulatoire du patient.

AVERTISSEMENT : ne pas appliquer le brassard sur des régions où la peau est délicate ou endommagée. Vérifier fréquemment le site de pose du brassard afin de déceler toute irritation.

AVERTISSEMENT : laisser un espace large de 1 à 2 doigts entre le patient et le brassard.

AVERTISSEMENT : ne pas appliquer le brassard sur un membre utilisé pour une perfusion intraveineuse.

AVERTISSEMENT : limiter le mouvement du brassard et du membre pendant les mesures.

AVERTISSEMENT : avant toute utilisation, s'assurer que tous les points de raccordement sont parfaitement étanches à l'air.

Attention

Les indications « Attention » de ce document identifient des informations au sein du document permettant d'éviter une défaillance matérielle.

ATTENTION : ne pas repasser le brassard avec un fer chaud.

ATTENTION : ne gonfler le brassard que si le crochet et la boucle sont fermés.

ATTENTION : ne pas laisser des débris pénétrer dans les tubes ou le port du brassard.

ATTENTION : ne pas stériliser le brassard ou le tube à la vapeur ou à la chaleur.

ATTENTION : ne pas gonfler les brassards jetables de cuisse à une pression supérieure à 250 mm Hg, à une température supérieure ou égale à 30 °C (86 °F).

ATTENTION : Systèmes intraveineux (IV) - Ne pas raccorder de brassards munis de raccords Luer Lock à des systèmes de perfusion de liquide par intraveineuse afin d'éviter que des liquides ne pénètrent dans le brassard.

Fonctionnement

Le mode d'utilisation du brassard de tensiomètre Welch Allyn est identique à celui d'un brassard de tensiomètre classique. Le brassard de tensiomètre fonctionne avec des tensiomètres manuels et automatiques.

Sélectionner la taille de brassard adaptée à la circonférence du bras du patient. La plage applicable, en centimètres, est imprimée sur chaque brassard.

Plage de pression opérationnelle : 0 à 300 mm Hg

REMARQUE : le « repère d'indice artériel » figurant sur le brassard doit se situer dans la « plage » indiquée sur le brassard. Si le repère d'indice artériel n'atteint pas cette plage, utiliser un brassard plus large afin d'obtenir des résultats précis. Si le repère d'indice artériel dépasse cette plage, utiliser un brassard plus petit pour obtenir des résultats précis.

Nettoyage et désinfection de faible niveau pour les brassards de tensiomètre mono-pièce (FlexiPort et Trimline) et les brassards de tensiomètre à deux pièces

AVERTISSEMENT : les procédures de nettoyage et de désinfection doivent être effectuées par des personnes formées au nettoyage et à la désinfection des dispositifs médicaux.

AVERTISSEMENT : consulter les instructions du fabricant du produit de nettoyage et du nettoyant germicide pour s'assurer qu'ils sont correctement appliqués et efficaces contre les germes.

ATTENTION : le capuchon de lavage ou le capuchon FlexiPort doit être installé sur le tube du brassard avant le nettoyage afin d'éviter d'endommager la vessie du brassard.

ATTENTION : utiliser uniquement les produits nettoyants et germicides répertoriés pour éviter d'endommager le brassard.

ATTENTION : un retraitement répété peut entraîner une dégradation de l'appareil ; respecter les procédures d'inspection afin de garantir l'intégrité de l'appareil.

ATTENTION : ne pas frotter trop vigoureusement le brassard afin d'éviter d'endommager les repères du brassard et/ou l'intégrité de la fermeture du brassard.

Matières

- Détergent de nettoyage enzymatique au pH neutre.
- Nettoyant germicide à base d'eau de Javel, compatible avec l'équipement médical et pouvant faire l'objet d'une désinfection de faible niveau. Par exemple : nettoyant avec une dilution de 1:10 d'eau de Javel (6 500 ppm d'hypochlorite de sodium) et de détergent. Consulter la liste des désinfectants homologués par l'EPA : http://www.epa.gov/oppad001/chemregindex.htm
- Chiffons propres ou stériles, brosse douce, plateau de rinçage et eau potable de rinçage (adoucie, de préférence).

Nettoyage et désinfection de faible niveau pour les brassards de tensiomètre mono-pièce (FlexiPort et Trimline)

Préparation au nettoyage

Installer le capuchon FlexiPort sur le port du brassard ou le capuchon de lavage sur le tube du brassard. Voir ci-dessous pour connaître le capuchon adapté au brassard utilisé.

- Capuchon de lavage, réf. : 5082-163 pour les brassards de tensiomètre mono-pièce, réutilisables doux et d'isolation, sauf pour les nouveau-nés
- Capuchon de lavage, réf. : 5082-198 pour les brassards doux jetables pour nouveau-nés uniquement
- Capuchon FlexiPort, réf. : 5082-159 pour les brassards de tensiomètre de style FlexiPort, doux, réutilisables et ceux jetables, en vinyle

Nettoyage uniquement (brassards et accessoires de branchement)

1. Préparer la solution de nettoyage détergente enzymatique à pH neutre, conformément aux instructions du fabricant.
2. Plonger le brassard et les accessoires dans la solution ou les saturer de cette solution.
3. Passer une brosse douce sur toutes les surfaces du brassard et des accessoires afin d'éliminer les salissures visibles. Répéter cette opération si nécessaire.

Nettoyage et désinfection (brassards)

1. Nettoyage : saturer soigneusement (par vaporisation ou immersion) toutes les surfaces du brassard et des accessoires avec le nettoyant germicide.
   - Passer la brosse douce pour éliminer les salissures visibles.
   - Rincer à l'eau.
   - Sécher et inspecter.
2. Désinfection : re-saturer soigneusement (par vaporisation ou immersion) toutes les surfaces du brassard et des accessoires avec le nettoyant germicide.
3. Passer la brosse douce sur toutes les surfaces. Laisser reposer 5 minutes ou plus, si les instructions du fabricant du nettoyant germicide l'indiquent. Ne pas laisser le produit humide en contact avec les dispositifs plus de 10 minutes.

Après le nettoyage ou le nettoyage et la désinfection

1. Rincer soigneusement à l'eau.
2. Sécher à l'aide d'un chiffon propre.
3. Retirer le capuchon de lavage ou le capuchon FlexiPort et laisser sécher à l'air.
4. Inspecter le brassard pour déceler toute détérioration, pour s'assurer de l'intégrité de la fermeture et le gonfler pour détecter toute fuite. Ne pas l'utiliser en cas d'anomalie.

Nettoyage et désinfection de faible niveau pour les brassards de tensiomètre à deux pièces

Préparation au nettoyage

1. Insérer le capuchon de lavage réf. 5082-163 dans le tube de la vessie du brassard.
2. Retirer la vessie du manchon du brassard.

Nettoyage uniquement (brassard et vessie)

1. Préparer la solution de nettoyage détergente enzymatique à pH neutre, conformément aux instructions du fabricant.
2. Plonger le brassard et la vessie dans la solution ou les saturer de cette solution.
3. Passer une brosse douce sur toutes les surfaces du brassard et de la vessie afin d'éliminer les salissures visibles. Répéter cette opération si nécessaire.

Nettoyage et désinfection (brassard et vessie)

1. Nettoyage : saturer soigneusement (par vaporisation ou immersion) toutes les surfaces du brassard et de la vessie avec le nettoyant germicide.
   - Passer la brosse douce pour éliminer les salissures visibles.
   - Rincer à l'eau.
   - Sécher et inspecter.
2. Désinfection : re-saturer soigneusement (par vaporisation ou immersion) toutes les surfaces du brassard et de la vessie avec le nettoyant germicide.
3. Passer la brosse douce sur toutes les surfaces. Laisser reposer 5 minutes ou plus, si les instructions du fabricant du nettoyant germicide l'indiquent. Ne pas laisser le produit humide en contact avec les dispositifs plus de 10 minutes.

Après le nettoyage ou le nettoyage et la désinfection

1. Rincer soigneusement à l'eau.
2. Sécher à l'aide d'un chiffon propre.
3. Retirer le capuchon de lavage et laisser sécher à l'air.
4. Réinstaller la vessie dans le manchon du brassard.
5. Inspecter le brassard pour déceler toute détérioration, pour s'assurer de l'intégrité de la fermeture et le gonfler pour détecter toute fuite. Ne pas l'utiliser en cas d'anomalie.

Caractéristiques environnementales

REMARQUE : respecter les réglementations régionales en vigueur pour la mise au rebut des tensiomètres manuels ou des accessoires.

Température d'entreposage	-20 °C à 55 °C (-4 °F à 131 °F)
Humidité relative d'entreposage	15 à 95 % (sans condensation)
Température de fonctionnement	10 °C à 40 °C (50 °F à 104 °F)
Humidité relative de fonctionnement	15 à 90 % (sans condensation)

Mentions légales

Welch Allyn décline toute responsabilité en cas de blessure ou d'utilisation illégale et inappropriée du produit, pouvant résulter du non-respect des instructions, des précautions, des avertissements ou des spécifications d'utilisation publiés dans ce manuel.

ESPAÑOL

Introducción

Uso previsto

Los manguitos de presión sanguínea Welch Allyn, desde los destinados a pacientes pediátricos hasta los destinados a pacientes adultos, son manguitos de presión sanguínea no invasivos diseñados para utilizarse junto con esfingomanómetros automatizados y no automatizados para determinar la presión sanguínea de pacientes desde pediátricos hasta adultos.

Contraindicaciones

Los manguitos de presión sanguínea Welch Allyn, desde los destinados a pacientes pediátricos hasta los destinados a pacientes adultos, están contraindicados para su uso en neonatos.

Advertencias

Las Advertencias de este manual identifican situaciones o prácticas que, si no se corrigen o detienen inmediatamente, pueden producir lesiones, enfermedades o incluso la muerte del paciente.

ADVERTENCIA: Posible error de medición. Utilice exclusivamente manguitos y accesorios de presión sanguínea aprobados; su sustitución podría provocar errores de medición.

ADVERTENCIA: Riesgo de mediciones inexactas. Utilice solamente el manguito cuando el marcador de índice arterial se encuentre dentro del rango impreso que se indica en el manguito; de lo contrario, es posible que se obtengan lecturas erróneas.

ADVERTENCIA: Riesgo de lesiones al paciente. No instale nunca conectores de bloqueo de tipo Luer en los tubos flexibles de presión sanguínea de Welch Allyn. Si se usa este tipo de conectores en tubos de manguitos de presión sanguínea, se corre el riesgo de conectar por error este tubo a una línea intravenosa del paciente e introducir aire en el sistema circulatorio del paciente.

ADVERTENCIA: No coloque el manguito en zonas donde la piel del paciente sea delicada o esté dañada. Observe con frecuencia el lugar donde se coloque el manguito para comprobar si se produce irritación.

ADVERTENCIA: Deje espacio suficiente para 1 o 2 dedos entre el paciente y el manguito.

ADVERTENCIA: No coloque el manguito en extremidades que se utilicen para infusiones IV.

ADVERTENCIA: Reduzca al mínimo el movimiento de la extremidad y del manguito durante las lecturas.

ADVERTENCIA: Asegúrese de que todos los puntos de conexión son estancos al aire antes del uso.

Precauciones

Los avisos de PRECAUCIÓN de este manual identifican información del manual cuyo propósito es evitar daños en el equipo.

PRECAUCIÓN: No planche el manguito con una plancha caliente.

PRECAUCIÓN: No infle el manguito si la cinta de velcro no está cerrada.

PRECAUCIÓN: No permita que entren residuos extraños en los tubos ni en el conector del manguito.

PRECAUCIÓN: No utilice vapor ni calor para esterilizar el manguito o los tubos.

PRECAUCIÓN: No supere los 250 mmHg con manguitos desechables de tamaño muslo a 30 °C/86 °F o más.

PRECAUCIÓN: Sistemas intravenosos (IV) - No conecte manguitos con conectores de bloqueo de tipo Luer a sistemas de fluidos intravenosos, porque puede entrar fluido en el manguito.

Funcionamiento

Utilice el manguito de presión sanguínea Welch Allyn de la misma manera que un manguito de presión sanguínea tradicional. El manguito de presión sanguínea funciona con esfingomanómetros manuales y automatizados.

Seleccione el tamaño de manguito adecuado para la circunferencia del brazo del paciente. En cada manguito está impreso el intervalo de aplicación, en centímetros.

Intervalo de presión de funcionamiento: 0 a 300 mmHg

NOTA: El "Marcador de índice arterial" del manguito debe estar dentro del "Intervalo" indicado en el manguito. Si el marcador de índice arterial no alcanza el intervalo, utilice un manguito más grande para garantizar que los resultados sean precisos. Si el marcador de índice arterial supera el intervalo, utilice un manguito más pequeño para garantizar que los resultados sean precisos.

Limpieza y desinfección de nivel bajo para manguitos de presión arterial de una pieza (FlexiPort y Trimline) y manguitos de presión arterial de dos piezas

ADVERTENCIA: Los procedimientos de limpieza y desinfección deben ser realizados por personal capacitado en limpieza y desinfección.

ADVERTENCIA: Consulte las instrucciones del fabricante de los agentes de limpieza y germicida para conocer su uso adecuado y su eficacia germicida antes de utilizarlos.

PRECAUCIÓN: Antes de limpiar los tubos se debe instalar el tapón de lavado o la tapa FlexiPort, para evitar dañar la cámara de aire del manguito.

PRECAUCIÓN: Utilice solamente agentes de limpieza o germicidas de los tipos citados, para evitar dañar el manguito.

PRECAUCIÓN: El reprocesamiento repetido puede provocar la degradación del dispositivo; siga los procedimientos de inspección para garantizar la integridad del dispositivo.

PRECAUCIÓN: No frote el manguito con demasiada fuerza, porque podría dañar las marcas o el cierre del manguito.

Materiales

- Detergente de limpieza con base enzimática de pH neutro.
- Limpiador germicida con base de lejía adecuado para utilizarse en equipos sanitarios y con capacidad para desinfección de nivel bajo. Por ejemplo: un limpiador que incluya una dilución 1:10 de lejía (6500 ppm de hipoclorito sódico) y detergente. Desinfectantes registrados por la EPA de referencia: http://www.epa.gov/oppad001/chemregindex.htm
- Paños limpios o estériles, cepillo suave, bandeja de remojo y agua potable para aclarar (ablandada, preferentemente).

Limpieza y desinfección de nivel bajo para manguitos de presión arterial de una pieza (FlexiPort y Trimline)

Preparación para la limpieza

Coloque la tapa FlexiPort en el puerto del manguito o el tapón de lavado en los tubos del manguito. Consulte a continuación el tapón o la tapa adecuados para cada manguito.

- Tapón de lavado REF: 5082-163 para los manguitos de presión sanguínea One-Piece Style Reusable, Disposable Soft e Isolation, excepto Neonate
- Tapón de lavado REF: 5082-198 exclusivamente para los manguitos de presión sanguínea Disposable Soft Neonate
- Tapa FlexiPort REF: 5082-159 para los manguitos de presión sanguínea FlexiPort Style Reusable, Soft y Vinyl desechable

Solo limpieza (accesorios de conexión y manguitos)

1. Prepare la solución de detergente para limpieza enzimática de pH neutro siguiendo las instrucciones del fabricante.
2. Sumerja o remoje el manguito y los accesorios en la solución.
3. Cepille suavemente todas las superficies del manguito y de los accesorios para eliminar la suciedad visible. Repita la operación si es necesario.

Limpieza y desinfección (manguitos)

1. Limpieza: sature por completo (rociándolas o sumergiéndolas) todas las superficies del manguito y de los accesorios con limpiador germicida.
   - Cepille suavemente para eliminar la suciedad visible.
   - Aclare con agua.
   - Séquelos e inspecciónelos.
2. Desinfección: resature por completo (rociándolas o sumergiéndolas) todas las superficies del manguito y de los accesorios con limpiador germicida.
3. Cepille suavemente todas las superficies. Deje pasar 5 minutos o más en contacto con el líquido, si así lo indica el fabricante del limpiador germicida. No supere los 10 minutos de contacto con el líquido.

Después de la limpieza o la limpieza y desinfección

1. Aclare a fondo con agua.
2. Seque con un paño limpio.
3. Retire el tapón de lavado o la tapa FlexiPort y deje secar al aire.
4. Inspeccione el manguito para comprobar si se ha deteriorado y si el cierre está en buenas condiciones, e ínflelo para ver si hay fugas. No lo utilice si se encuentra cualquier anomalía.

Limpieza y desinfección de nivel bajo para manguitos de presión arterial reutilizables de dos piezas

Preparación para la limpieza

1. Inserte el tapón de lavado REF 5082-163 en el tubo de la cámara de aire del manguito.
2. Retire la cámara de aire del manguito.

Solo limpieza (manguito y cámara de aire)

1. Prepare la solución de detergente para limpieza enzimática de pH neutro siguiendo las instrucciones del fabricante.
2. Sumerja o remoje el manguito y la cámara de aire en la solución.
3. Cepille suavemente todas las superficies del manguito y de la cámara de aire para eliminar la suciedad visible. Repita la operación si es necesario.

Limpieza

ITALIANO

Introduzione

Destinazione d'uso

I bracciali per la pressione arteriosa Welch Allyn, disponibili in misure pediatriche e per adulti, sono strumenti non invasivi utilizzabili in combinazione con sfigmomanometri automatizzati e non automatizzati per misurare la pressione sanguigna nei pazienti pediatrici e adulti.

Controindicazioni

I bracciali per la pressione sanguigna Welch Allyn, in misure pediatriche e per adulti, sono controindicati per l'uso nei neonati.

Avvertenze

Le avvertenze del presente manuale identificano condizioni o comportamenti che, se non corretti o interrotti immediatamente, possono provocare malattia, lesioni o decesso.

AVVERTENZA: possibile errore di misurazione. Utilizzare solo bracciali e accessori per la pressione sanguigna Welch Allyn approvati; l'uso di componenti sostitutivi può causare errori di misurazione.

AVVERTENZA: rischio di misurazioni imprecise. Utilizzare il bracciale solo quando l'indicatore dell'arteria rientra nell'intervallo stampato sul bracciale. In caso contrario si possono ottenere letture errate.

AVVERTENZA: rischio di lesioni per il paziente. Non installare mai connettori di tipo luer nei tubi per la misurazione della pressione sanguigna Welch Allyn. L'utilizzo di questi connettori nei tubi dei bracciali della pressione sanguigna comporta il rischio di una connessione errata dei tubi alla linea endovenosa del paziente e di introduzione d'aria nel sistema circolatorio di quest'ultimo.

AVVERTENZA: non applicare bracciali ad aree del paziente in cui la pelle è delicata o danneggiata. Esaminare di frequente il sito di applicazione del bracciale, per verificare che non vi siano segni di irritazione.

AVVERTENZA: lasciare uno spazio per il passaggio di 1 o 2 dita tra il paziente e il bracciale.

AVVERTENZA: non applicare il bracciale agli arti utilizzati per le infusioni endovenose.

AVVERTENZA: ridurre al minimo il movimento degli arti e del bracciale durante le letture.

AVVERTENZA: assicurare una tenuta perfetta su tutti i punti di collegamento prima dell'uso.

Messaggi di attenzione

I messaggi di attenzione del presente manuale identificano informazioni, contenute nel manuale stesso, utili per evitare i guasti dell'apparecchiatura.

ATTENZIONE: non stirare il bracciale con un ferro da stiro caldo.

ATTENZIONE: non gonfiare il bracciale se la fascetta e il gancio non sono chiusi.

ATTENZIONE: non consentire l'ingresso di detriti estranei nei tubi o nella porta sul bracciale.

ATTENZIONE: non utilizzare vapore o calore per sterilizzare il bracciale o i tubi.

ATTENZIONE: non superare i 250 mmHg con bracciali monouso per la coscia a temperature uguali o superiori a 30 °C.

ATTENZIONE: sistemi endovenosi (EV) - non collegare i bracciali tramite connettori di tipo luer a sistemi per la somministrazione endovenosa di liquidi. In caso contrario, il liquido potrebbe penetrare nel bracciale.

Funzionamento

Utilizzare il bracciale per la pressione sanguigna Welch Allyn esattamente come qualsiasi altro bracciale per la pressione sanguigna tradizionale. Il bracciale per la pressione sanguigna funziona in combinazione con sfigmomanometri manuali e automatizzati.

Selezionare una misura di bracciale appropriata per la circonferenza del braccio del paziente. L'intervallo applicabile, in centimetri, è stampato su ciascun bracciale.

Intervallo della pressione operativa: da 0 a 300 mmHg

NOTA: utilizzare il bracciale solo quando l'indicatore dell'arteria rientra nell'intervallo riportato sul bracciale. Se l'indicatore dell'arteria non raggiunge l'intervallo, utilizzare un bracciale di dimensioni superiori per assicurare risultati precisi. Se l'indicatore dell'arteria supera l'intervallo, utilizzare un bracciale di dimensioni inferiori per assicurare risultati precisi.

Pulizia e disinfezione di basso livello per i bracciali per la pressione sanguigna a singolo componente (FlexiPort e Trimline) e a due componenti

AVVERTENZA: le procedure di pulizia e disinfezione devono essere eseguite da personale specializzato nella pulizia e disinfezione dei dispositivi medici.

AVVERTENZA: consultare le istruzioni del produttore del detergente o del detergente germicida per l'utilizzo appropriato e per informazioni sull'efficacia germicida.

ATTENZIONE: prima della pulizia è necessario installare nel bracciale il connettore di lavaggio o il tappo FlexiPort. In caso contrario la camera d'aria del bracciale potrebbe danneggiarsi.

ATTENZIONE: utilizzare esclusivamente i tipi di detergenti o detergenti germicidi elencati. In caso contrario il bracciale potrebbe danneggiarsi.

ATTENZIONE: una riprocessazione ripetuta potrebbe causare la degradazione dei dispositivo. Attenersi a procedure di ispezione per assicurare l'integrità del dispositivo.

ATTENZIONE: non strofinare con forza il bracciale. In caso contrario si potrebbero danneggiare i contrassegni e/o compromettere l'integrità della chiusura del bracciale.

Materiali

- Detergente enzimatico a pH neutro.
- Detergente germicida a base di candeggina, idoneo per l'uso con le apparecchiature sanitarie e per la disinfezione di basso livello. Ad esempio: una soluzione contenente candeggina diluita in rapporto 1:10 (ipoclorito di sodio a 6.500 ppm) e detergente. Riferimento per i disinfettanti autorizzati EPA: http://www.epa.gov/oppad001/chemregindex.htm
- Panni puliti o sterili, spazzola morbida, vassoio per immersione e acqua potabile (preferibilmente addolcita) per il risciacquo.

Pulizia e disinfezione di basso livello per i bracciali per la pressione sanguigna a singolo componente (FlexiPort e Trimline)

Preparazione per la pulizia

Installare il tappo FlexiPort sulla porta del bracciale o il connettore di lavaggio nel tubo del bracciale. Per informazioni sul connettore di lavaggio o il tappo appropriato per il bracciale in uso, vedere di seguito.

- Connettore di lavaggio RIF: 5082-163 per bracciali per la pressione sanguigna a singolo componente, riutilizzabili, monouso, morbidi e con isolamento, per qualsiasi paziente purché non neonato
- Connettore di lavaggio RIF: 5082-198 solo per bracciali per la pressione sanguigna monouso, morbidi per neonati
- Tappo FlexiPort RIF: 5082-159 per bracciali per la pressione sanguigna FlexiPort, riutilizzabili, monouso, morbidi e in vinile

Solo pulizia (bracciali e accessori di connessione)

1. Preparare la soluzione detergente enzimatica a pH neutro secondo le istruzioni del produttore.
2. Immergere o bagnare con la soluzione il bracciale e gli accessori.
3. Strofinare delicatamente tutte le superfici del bracciale e degli accessori in modo da rimuovere la sporcizia visibile. Ripetere la procedura come necessario.

Pulizia e disinfezione (bracciali)

1. Pulizia: saturare completamente di detergente germicida (spruzzandolo o per immersione) tutte le superfici del bracciale e degli accessori.
   - Strofinare delicatamente in modo da rimuovere la sporcizia visibile.
   - Risciacquare con acqua.
   - Asciugare le superfici, mantenendole umide, e ispezionare.
2. Disinfezione: saturare di nuovo, completamente, di detergente germicida (spruzzandolo o per immersione) tutte le superfici del bracciale e degli accessori.
3. Strofinare delicatamente tutte le superfici. Lasciare a contatto con l'umidità per 5 minuti o più a lungo, se indicato dal produttore del detergente germicida. Non attendere per più di 10 minuti.

Dopo la pulizia o la pulizia e disinfezione

1. Risciacquare a fondo con acqua.
2. Asciugare le superfici, mantenendole umide, con un panno pulito.
3. Rimuovere il connettore di lavaggio o il tappo FlexiPort e lasciare asciugare all'aria.
4. Ispezionare il bracciale, verificando che non sia deteriorato e che la chiusura sia integra e gonfiandolo per controllare che non vi siano perdite. Non utilizzarlo se si riscontrano anomalie.

Pulizia e disinfezione di basso livello per i bracciali per la pressione sanguigna a doppio componente riutilizzabili

Preparazione per la pulizia

1. Inserire il connettore di lavaggio RIF 5082-163 nel tubo della camera d'aria del bracciale.
2. Rimuovere la camera d'aria dal manicotto del bracciale.

Solo pulizia (bracciale e camera d'aria)

1. Preparare la soluzione detergente enzimatica a pH neutro secondo le istruzioni del produttore.
2. Immergere o bagnare con la soluzione il bracciale e la camera d'aria.
3. Strofinare delicatamente tutte le superfici del bracciale e della camera d'aria in modo da rimuovere la sporcizia visibile. Ripetere la procedura come necessario.

Pulizia e disinfezione (bracciale e camera d'aria)

1. Pulizia: saturare completamente di detergente germicida (spruzzandolo o per immersione) tutte le superfici del bracciale e della camera d'aria.
   - Strofinare delicatamente in modo da rimuovere la sporcizia visibile.
   - Risciacquare con acqua.
   - Asciugare le superfici, mantenendole umide, e ispezionare.
2. Disinfezione: saturare di nuovo, completamente, di detergente germicida (spruzzandolo o per immersione) tutte le superfici del bracciale e della camera d'aria.
3. Strofinare delicatamente tutte le superfici. Lasciare a contatto con l'umidità per 5 minuti o più a lungo, se indicato dal produttore del detergente germicida. Non attendere per più di 10 minuti.

Dopo la pulizia o la pulizia e disinfezione

1. Risciacquare a fondo con acqua.
2. Asciugare le superfici, mantenendole umide, con un panno pulito.
3. Rimuovere il connettore di lavaggio e lasciare asciugare all'aria.
4. Reinstallare la camera d'aria nel manicotto del bracciale.
5. Ispezionare il bracciale, verificando che non sia deteriorato e che la chiusura sia integra e gonfiandolo per controllare che non vi siano perdite. Non utilizzarlo se si riscontrano anomalie.

Specifiche ambientali

NOTA: smaltire lo sfigmomanometro non automatizzato o gli accessori in conformità alle leggi locali.

Temperatura di immagazzinaggio	da -20 °C a +55°C
Umidità relativa di immagazzinaggio	dal 15% al 95% (senza condensa)
Temperatura operativa	da +10 °C a +40 °C
Umidità relativa di funzionamento	dal 15% al 90% (senza condensa)

Dichiarazione legale

Welch Allyn non si assume alcuna responsabilità per eventuali infortuni a qualsiasi utente o per l'uso illegale e improprio del prodotto, che risulti dal mancato utilizzo corretto di questo prodotto in conformità alle istruzioni, alle precauzioni, alle avvertenze o alle condizioni della destinazione d'uso pubblicate in questo manuale.

NEDERLANDS

Inleiding

Beoogd gebruik

Welch Allyn Bloeddrukmanchetten voor kinderen en volwassenen zijn niet-invasieve bloeddrukmanchetten die zijn bedoeld om in combinatie met niet-automatische en automatische sfygmomanometers te worden gebruikt om de bloeddruk te meten bij kinderen en volwassenen.

Contra-indicaties

Welch Allyn Bloeddrukmanchetten voor kinderen en volwassenen zijn niet geschikt voor pasgeborenen.

Waarschuwingen

Een waarschuwing in deze handleiding duidt op een toestand of praktijk die, indien deze niet onmiddellijk wordt gecorrigeerd of beëindigd, kan leiden tot letsel, ziekte of overlijden.

WAARSCHUWING: Mogelijke meetfout. Gebruik alleen goedgekeurde bloeddrukmanchetten en -accessoires. Het gebruik van andere producten kan tot meetfouten leiden.

WAARSCHUWING: Risico op onnauwkeurige metingen. Gebruik de manchet alleen wanneer de slagaderindexmarkering zich binnen het op de manchet gemarkeerde bereik bevindt. Als dat niet het geval is, kan de meting onnauwkeurige resultaten opleveren.

WAARSCHUWING: Risico op letsel bij de patiënt. Breng nooit luerlock-aansluitingen aan op een bloeddrukslang van Welch Allyn. Wanneer deze aansluitingen op de slang van een bloeddrukmanchet worden gebruikt, kan deze slang per ongeluk op de intraveneuze lijn van een patiënt wordt aangesloten, waardoor er lucht in de bloedcirculatie van de patiënt kan worden gebracht.

WAARSCHUWING: Breng de manchet niet aan op plekken waar de huid van de patiënt kwetsbaar of beschadigd is. Controleer de plek van de manchet regelmatig op irritatie.

WAARSCHUWING: Zorg dat er 1 tot 2 vingers ruimte is tussen de patiënt en de manchet.

WAARSCHUWING: Plaats de manchet niet om ledematen waarin een IV-infuus is aangebracht.

WAARSCHUWING: Zorg ervoor dat de arm en de manchet tijdens het meten van de bloeddruk zo min mogelijk bewegen.

WAARSCHUWING: Controleer vóór gebruik of alle aansluitingspunten luchtdicht zijn.

'Let op'-meldingen

In deze handleiding wordt 'Let op' weergegeven bij informatie die van belang is om een goede werking van het product te waarborgen.

LET OP: Strijk de manchet niet met een heet strijkijzer.

LET OP: Pomp de manchet pas op nadat de klittenbandsluiting gesloten is.

LET OP: Zorg ervoor dat er geen vuil in de slang of de poort van de manchet kan binnendringen.

LET OP: Gebruik geen stoom of hitte om de manchet of de slang te steriliseren.

LET OP: Overschrijd het niveau van 250 mmHg niet als wegwerpmanchetten van dijformaat worden gebruikt bij een temperatuur van 30 °C of hoger.

LET OP: Intraveneuze systemen (IV): sluit geen manchetten met luerlock-aansluitingen aan op systemen voor intraveneuze vloeistoftoediening. Hierdoor kan vloeistof in de manchet binnendringen.

Bediening

Gebruik de Welch Allyn Bloeddrukmanchet op dezelfde manier als een traditionele bloeddrukmanchet. De bloeddrukmanchet werkt met handmatige en automatische sfygmomanometers.

Kies een geschikte manchetmaat voor de armomtrek van de patiënt. Op elke manchet wordt het bereik in centimeters weergegeven.

Drukbereik tijdens bediening: 0 tot 300 mmHg

OPMERKING: De slagaderindexmarkering op de manchet moet binnen het bereik vallen dat op de manchet wordt aangegeven. Als de slagaderindexmarkering onder het bereik ligt, moet u een grotere manchet gebruiken om nauwkeurige resultaten te krijgen. Als de slagaderindexmarkering boven het bereik ligt, moet u een kleinere manchet gebruiken om nauwkeurige resultaten te krijgen.

Reiniging en desinfectie van laag niveau voor eendelige bloeddrukmanchetten (FlexiPort en Trimline) en tweedelige bloeddrukmanchetten

WAARSCHUWING: De procedures voor reiniging en desinfectie moeten worden uitgevoerd door personen die opgeleid zijn voor het reinigen en desinfecteren van medische instrumenten.

WAARSCHUWING: Raadpleeg de instructies van de fabrikant van de reinigingsmiddelen en kiemdodende reinigingsmiddelen voor aanwijzingen voor het juiste gebruik en de kiemdodende werking van deze middelen.

LET OP: Om schade aan de manchetblaas te voorkomen moet de manchetslang met een reinigingsplug of FlexiPort-dop worden afgesloten voordat u met de reiniging begint.

LET OP: Gebruik alleen de aangegeven typen reinigingsmiddelen of kiemdodende reinigingsmiddelen om te voorkomen dat er schade ontstaat aan de manchet.

LET OP: Veelvuldige herhaling van de procedure kan leiden tot slijtage van de manchet. Volg de inspectieprocedures om de manchet te controleren.

LET OP: Schuur of schrob de manchet niet hardhandig. Dit kan schade veroorzaken aan de markeringen op de manchet en/of de sluiting.

Materialen

- pH-neutraal enzymatisch reinigingsmiddel.
- Kiemdodend middel op basis van bleekmiddel dat volgens het etiket geschikt is voor gebruik voor medische apparatuur en desinfectie van laag niveau, zoals een cleaner met bleekmiddel in een verhouding van 1:10 (6500 ppm natriumhypochloriet) en reinigingsmiddel. Zie informatie over EPA-geregistreerde ontsmettingsmiddelen: http://www.epa.gov/oppad001/chemregindex.htm
- Schone of steriele doeken, zachte borstel, inweekbak en drinkwater om te spoelen (bij voorkeur onthard water).

Reiniging en desinfectie van laag niveau voor eendelige bloeddrukmanchetten (FlexiPort en Trimline)

Voorbereiding voor reiniging

Plaats de FlexiPort-dop op de manchetpoort of de reinigingsplug in de manchetslang. Zie hieronder voor de juiste plug of dop voor elke manchet.

- Reinigingsplug REF: 5082-163 voor herbruikbare, eendelige bloeddrukmanchetten, zachte en isolatiemanchetten voor eenmalig gebruik, behalve manchetten voor pasgeborenen
- Reinigingsplug REF: 5082-198 alleen voor zachte bloeddrukmanchetten voor eenmalig gebruik voor pasgeborenen
- FlexiPort-dop REF: 5082-159 voor herbruikbare FlexiPort-bloeddrukmanchetten en vinylmanchetten voor eenmalig gebruik

Alleen reiniging (manchetten en accessoires voor aansluitingen)

1. Bereid de pH-neutrale enzymatische reinigingsoplossing volgens de instructies van de fabrikant van de oplossing.
2. Dompel de manchet en de accessoires in de oplossing onder en laat deze zo nodig hierin weken.
3. Gebruik een zachte borstel om het zichtbare vuil te verwijderen van alle oppervlakken van de manchet en de accessoires. Herhaal dit zo vaak als nodig is.

Reinigen en desinfecteren (manchetten)

1. Reinigen: Maak alle oppervlakken van de manchet en de accessories goed nat met een kiemdodend reinigingsmiddel door het middel te spuiten of door de manchet en de accessoires onder te dompelen in het middel.
   - Gebruik een zachte borstel om het zichtbare vuil te verwijderen.
   - Spoel goed na met water.
   - Droog af en inspecteer.
2. Desinfecteren: Maak alle oppervlakken van de manchet en de accessories opnieuw goed nat met een kiemdodend reinigingsmiddel door het middel te spuiten of door de manchet en de accessoires onder te dompelen in het middel.
3. Reinig alle oppervlakken met een zachte borstel. Hanteer een contacttijd van 5 minuten of langer met het kiemdodende reinigingsmiddel, afhankelijk van de instructies van de fabrikant van het middel. De maximale contacttijd met het reinigingsmiddel is 10 minuten. Overschrijd deze niet.

Na reiniging of reiniging en desinfectie

1. Spoel grondig na met water.
2. Droog af met een schone doek.
3. Verwijder de reinigingsplug of de FlexiPort-dop en laat aan de lucht drogen.
4. Inspecteer de manchet op slijtage of beschadigingen. Controleer of de manchet goed sluit en pomp de manchet op om te kijken of deze niet lekt. Gebruik de manchet niet als u een afwijking constateert.

Reiniging en desinfectie van laag niveau voor tweedelige, herbruikbare bloeddrukmanchetten

Voorbereiding voor reiniging

1. Plaats de reinigingsplug REF 5082-163 in de slang van de manchetblaas.
2. Verwijder de blaas uit de manchet.

Alleen reiniging (manchet en blaas)

1. Bereid de pH-neutrale enzymatische reinigingsoplossing volgens de instructies van de fabrikant van de oplossing.
2. Dompel de manchet en de blaas in de oplossing onder en laat deze zo nodig hierin weken.
3. Gebruik een zachte borstel om het zichtbare vuil te verwijderen van alle oppervlakken van de manchet en de blaas. Herhaal dit zo vaak als nodig is.

Reinigen en desinfecteren (manchet en blaas)

1. Reinigen: Maak alle oppervlakken van de manchet en de blaas goed nat met een kiemdodend reinigingsmiddel door het middel te spuiten of door de manchet en de blaas onder te dompelen in het middel.
   - Gebruik een zachte borstel om het zichtbare vuil te verwijderen.
   - Spoel goed na met water.
   - Droog af en inspecteer.
2. Desinfecteren: Maak alle oppervlakken van de manchet en de blaas opnieuw goed nat met een kiemdodend reinigingsmiddel door het middel te spuiten of door de manchet en de blaas onder te dompelen in het middel.
3. Reinig alle oppervlakken met een zachte borstel. Hanteer een contacttijd van 5 minuten of langer met het kiemdodende reinigingsmiddel, afhankelijk van de instructies van de fabrikant van het middel. De maximale contacttijd met het reinigingsmiddel is 10 minuten. Overschrijd deze niet.

Na reiniging of reiniging en desinfectie

1. Spoel grondig na met water.
2. Droog af met een schone doek.
3. Verwijder de reinigingsplug en laat aan de lucht drogen.
4. Plaats de blaas weer in de manchet.
5. Inspecteer de manchet op slijtage of beschadigingen. Controleer of de manchet goed sluit en pomp de manchet op om te kijken of deze niet lekt. Gebruik de manchet niet als u een afwijking constateert.

Omgevingsspecificaties

OPMERKING: Volg de plaatselijke richtlijnen op wanneer u een niet-automatische sfygmomanometer of accessoires afdankt.

Opslagtemperatuur	-20 °C tot 55 °C
Relatieve luchtvochtigheid - opslag	15% tot 95% (niet-condenserend)
Bedrijfstemperatuur	10 °C tot 40 °C
Relatieve luchtvochtigheid - bedrijf	15% tot 90% (niet-condenserend)

Wettelijke verklaring

Welch Allyn is niet verantwoordelijk voor enig letsel bij personen of voor onrechtmatig en oneigenlijk gebruik van het product dat voortvloeit uit een verzuim het product op de juiste wijze te gebruiken in overeenstemming met de instructies, voorzorgsmaatregelen, waarschuwingen of verklaringen inzake het bedoelde gebruik in deze handleiding.

NORSK

Introduksjon

Tiltenkt bruk

Welch Allyns blodtrykksmansjetter for pediatriske og opptil voksne pasienter er ikke-invasive blodtrykksmansjetter beregnet på bruk sammen med ikke-automatiserte og automatiserte blodtrykksmålere for å bestemme blodtrykk hos pediatriske og opptil voksne pasienter.

Kontraindikasjoner

Welch Allyns blodtrykksmansjetter for pediatriske og opptil voksne pasienter er kontraindisert for bruk på nyfødte.

Advarsler

En advarsel i denne håndboken angir forhold eller bruk som kan føre til sykdom, skade eller død hvis forholdene opprettholdes og ikke utbedres umiddelbart.

ADVARSEL: Potensiell målingsfeil. Bruk kun godkjente blodtrykksmansjetter og tilbehør. Erstatninger for disse kan føre til målingsfeil.

ADVARSEL: Fare for unøyaktig måling. Bruk mansjetten kun når arterieindeksmarkøren er innenfor mansjettens markerte område, ellers kan målingene bli feilaktige.

ADVARSEL: Fare for pasientskade. Monter aldri luerlåskoblinger på Welch Allyn-blodtrykksslanger. Bruk av disse koblingene på slangene til blodtrykksmansjetten skaper en risiko for feilaktig tilkobling av den gitte slangen til pasientens intravenøse slange samt innføring av luft inn i pasientens sirkulasjonssystem.

ADVARSEL: Ikke sett mansjetten på områder der pasientens hud er sårbar eller skadet. Kontroller mansjettstedet ofte for irritasjon.

ADVARSEL: Det skal være plass til 1 til 2 fingre mellom pasienten og mansjetten.

ADVARSEL: Ikke sett mansjetten på et lem som brukes til IV-infusjon.

ADVARSEL: Sørg for at mansjetten og lemmet beveges så lite som mulig under målinger.

ADVARSEL: Sørg for en lufttett forsegling ved alle tilkoblingspunkter før bruk.

Forsiktighetsregler

En forsiktighetsregel i denne håndboken viser til informasjon i håndboken som gjelder unngåelse av feil på utstyret.

FORSIKTIG: Ikke stryk mansjetten med et varmt strykejern.

FORSIKTIG: Ikke blås opp mansjetten hvis kroken og sløyfen ikke er lukket.

FORSIKTIG: Ikke la fremmedpartikler trenge inn i mansjettens slanger eller port.

FORSIKTIG: Ikke bruk damp eller varme til å sterilisere mansjetten eller slangene.

FORSIKTIG: 250 mmHg skal ikke overstiges med éngangsmansjetter i lårstørrelse ved eller over 30 °C.

FORSIKTIG: Intravenøse systemer (IV) – Mansjetter med luerlåskoblinger skal ikke kobles til intravenøse væskesystemer, ellers kan væske trenge inn i mansjetten.

Bruk

Welch Allyns blodtrykksmansjett skal brukes på samme måte som en tradisjonell blodtrykksmansjett. Blodtrykksmansjetten fungerer sammen med manuelle og automatiserte blodtrykksmålere.

Velg en mansjettstørrelse som passer til pasientens armomkrets. Det gjeldende området (i centimeter) er påtrykt på hver mansjett.

Driftstrykkområde: 0 til 300 mmHg

MERKNAD: Arterieindeksmarkøren ("Artery Index Marker") på mansjetten skal være innenfor området ("Range") som er angitt på mansjetten. Hvis arterieindeksmarkøren faller under området, bruker du en større mansjett for å sikre nøyaktige resultater. Hvis arterieindeksmarkøren faller over området, bruker du en mindre mansjett for å sikre nøyaktige resultater.

Rengjøring og desinfisering på lavt nivå for blodtrykksmansjetter i én del (FlexiPort og Trimline) og blodtrykksmansjetter i to deler

ADVARSEL: Rengjørings- og desinfiseringsprosedyrene må utføres av personer som har fått opplæring i rengjøring og desinfisering av medisinske enheter.

ADVARSEL: Følg instruksjonene fra produsenten av rengjøringsmiddelet og det bakteriedrepende middelet for riktig bruk og bakteriedrepende effekt.

FORSIKTIG: Vaskeplugg eller FlexiPort-hette må festes i mansjettslangen før rengjøring, ellers kan det oppstå skade på mansjettballongen.

FORSIKTIG: Bruk bare de oppgitte typene av rengjøringsmiddel eller bakteriedrepende middel, ellers kan det oppstå skader på mansjetten.

FORSIKTIG: Gjentatt reprosessering kan forårsake at enhetens ytelse forringes. Følg inspeksjonsprosedyrene for å sikre enhetens integritet.

FORSIKTIG: Ikke skrubb mansjetten hardt da det kan oppstå skader på mansjettmerkingen og/eller mansjettens lukkeintegritet.

Materialer

- Enzymatisk-basert rengjøringsmiddel med nøytral pH.
- Blekemiddelbasert bakteriedrepende vaskemiddel som egner seg for bruk på utstyr i helsevesenet, og som kan brukes til desinfisering på lavt nivå. For eksempel: Et vaskemiddel som inneholder 1:10-fortynning av blekemiddel (6500 ppm natriumhypokloritt) og rengjøringsmiddel. Se EPA-registrerte desinfeksjonsmidler: http://www.epa.gov/oppad001/chemregindex.htm
- Rene eller sterile kluter, myk børste, brett for oppsamling av overflødig væske, og springvann til skylling (bløtt er foretrukket).

Rengjøring og desinfisering på lavt nivå for blodtrykksmansjetter i én del (FlexiPort og Trimline)

Klargjøring for rengjøring

Fest FlexiPort-hetten på mansjettporten eller vaskepluggen i mansjettslangen. Se nedenfor for riktig plugg eller hette i henhold til mansjett.

- Vaskeplugg-REF: 5082-163 for gjenbrukbare blodtrykksmansjetter i én del, myke blodtrykksmansjetter til engangsbruk og isolasjonsblodtrykksmansjetter, unntatt for neonatale pasienter
- Vaskeplugg-REF: 5082-198 kun for myke neonatale blodtrykksmansjetter til engangsbruk
- FlexiPort-hette-REF: 5082-159 for gjenbrukbare FlexiPort-blodtrykksmansjetter, myke blodtrykksmansjetter og blodtrykksmansjetter i vinyl til engangsbruk

Kun rengjøring (mansjetter og koblingstilbehør)

1. Klargjør en enzymatisk rengjøringsløsning med nøytral pH i henhold til produsentens instruksjoner.
2. Senk ned eller bløtlegg mansjetten og tilbehøret i løsningen.
3. Børst forsiktig av alle overflatene til mansjetten og tilbehøret for å fjerne synlig smuss. Gjenta ved behov.

Rengjør og desinfiser (mansjetter)

1. Rengjør: Gjennomfukt grundig (spray eller senk ned) alle overflatene til mansjetten og tilbehøret med bakteriedrepende middel.
   - Børst forsiktig av for å fjerne synlig smuss.
   - Skyll med vann.
   - Damptørk og kontroller.
2. Desinfiser: Gjennomfukt grundig igjen (spray eller senk ned) alle overflatene til mansjetten og tilbehøret med bakteriedrepende middel.
3. Børst forsiktig av alle overflater. Tillat en våtkontakttid på 5 minutter eller mer hvis dette anvises av produsenten av det bakteriedrepende middelet. Ikke overskrid en våtkontakttid på 10 minutter.

Etter rengjøring og desinfeksjon

1. Skyll grundig med vann.
2. Damptørk med en ren klut.
3. Fjern vaskepluggen eller FlexiPort-hetten og la disse lufttørke.
4. Kontroller mansjetten for forringelse samt tilstrekkelig lukkeintegritet, og blås den opp for å kontrollere for eventuelle lekkasjer. Ikke bruk hvis du finner noe unormalt.

Rengjøring og desinfisering på lavt nivå for gjenbrukbare blodtrykksmansjetter i to deler

Klargjøring for rengjøring

1. Sett vaskepluggen REF 5082-163 inn i mansjettens blæreslange.
2. Fjern blæren fra mansjettermet.

Kun rengjøring (mansjett og blære)

1. Klargjør en enzymatisk rengjøringsløsning med nøytral pH i henhold til produsentens instruksjoner.
2. Senk ned eller bløtlegg mansjetten og blæren i løsningen.
3. Børst forsiktig av alle overflatene til mansjetten og blæren for å fjerne synlig smuss. Gjenta ved behov.

Rengjør og desinfiser (mansjett og blære)

1. Rengjør: Gjennomfukt grundig (spray eller senk ned) alle overflatene til mansjetten og blæren med bakteriedrepende middel.
   - Børst forsiktig av for å fjerne synlig smuss.
   - Skyll med vann.
   - Damptørk og kontroller.
2. Desinfiser: Gjennomfukt grundig igjen (spray eller senk ned) alle overflatene til mansjetten og blæren med bakteriedrepende middel.
3. Børst forsiktig av alle overflater. Tillat en våtkontakttid på 5 minutter eller mer hvis dette anvises av produsenten av det bakteriedrepende middelet. Ikke overskrid en våtkontakttid på 10 minutter.

Etter rengjøring og desinfeksjon

1. Skyll grundig med vann.
2. Damptørk med en ren klut.
3. Fjern vaskepluggen og la den lufttørke.
4. Sett blæren inn igjen i mansjettermet.
5. Kontroller mansjetten for forringelse, tilstrekkelig lukkeintegritet, og blås den opp for å kontrollere for eventuelle lekkasjer. Ikke bruk hvis du finner noe unormalt.

Miljøspesifikasjoner

MERKNAD: Overhold regionale forskrifter ved kassering av ikke-automatiserte blodtrykksmålere eller tilbehør.

Oppbevaringstemperatur	-20 °C til 55 °C
Relativ luftfuktighet	15 % til 95 % (ikke-kondenserende)
Driftstemperatur	10 °C til 40 °C
Relativ luftfuktighet under drift	15 % til 90 %

Juridisk erklæring

Welch Allyn påtar seg ikke ansvar for skade på personer som forårsakes av ulovlig og feilaktig bruk av produktet, eller som kan være et resultat av at instruksjoner, forsiktighetsregler, advarsler eller erklæringer vedrørende tiltenkt bruk i denne håndboken ikke er blitt fulgt.

DANSK

Introduktion

Tilsigtet brug

Welch Allyns blodtryksmanchetter i børne- og voksenstørrelser er ikke-invasive blodtryksmanchetter, der er beregnet til brug sammen med manuelle og automatiske blodtryksmålere med henblik på måling af blodtryk hos børn og voksne.

Kontraindikationer

Welch Allyns blodtryksmanchetter i børne- og voksenstørrelser er kontraindiceret til neonatal brug.

Advarsler

En advarselsmeddelelse i denne vejledning angiver et forhold eller en fremgangsmåde, som kan medføre personskade, sygdom eller dødsfald, hvis problemet ikke løses med det samme.

ADVARSEL! Risiko for fejlmåling. Brug kun godkendte blodtryksmanchetter og godkendt tilbehør. Brug af andre produkter kan resultere i fejlmålinger.

ADVARSEL! Risiko for unøjagtig måling. Brug kun manchetten, når arterieindeksmarkøren ligger inden for det interval, der er angivet på manchetten, da der ellers er risiko for fejlmålinger.

ADVARSEL! Risiko for patientskade. Monter aldrig Luer-lock-tilslutninger på Welch Allyn-blodtrykksslanger. Brug af disse tilslutninger på blodtryksmanchetslangen indebærer en risiko for, at man utilsigtet kommer til at slutte denne slange til patientens intravenøse slange og derved fører luft ind i patientens kredsløb.

ADVARSEL! Anbring ikke manchetten på et sted på patienten, hvor huden er følsom eller beskadiget. Kontrollér hyppigt manchettens placeringssted for irritation.

ADVARSEL! Manchetten skal placeres således, at der er plads til at få én finger eller to fingre ind mellem patientens hud og manchetten.

ADVARSEL! Anbring ikke manchetten på en kropsdel, der anvendes til IV-infusion.

ADVARSEL! Sørg for, at manchetten og den aktuelle kropsdel bevæges så lidt som muligt under målingerne.

ADVARSEL! Sørg for lufttæt forsegling ved alle forbindelsespunkter inden brug.

Forholdsregler

Forholdsreglerne i denne vejledning har til formål at forhindre fejl ved udstyret.

FORSIGTIG! Manchetten må ikke stryges.

FORSIGTIG! Manchetten må ikke fyldes med luft, hvis velcrolukningen ikke er lukket.

FORSIGTIG! Sørg for, at der ikke kommer fremmedlegemer ind i slangerne eller porten på manchetten.

FORSIGTIG! Manchetten og slangerne må ikke steriliseres med damp eller varme.

FORSIGTIG! Trykket må ikke være højere end 250 mmHg ved brug af engangsmanchetter i lårstørrelse ved en temperatur på 30 °C eller derover.

FORSIGTIG! Intravenøse systemer (IV-systemer) – manchetter med Luer-lock-tilslutninger må ikke forbindes med intravenøse væskesystemer, da dette kan medføre, at der kommer væske ind i manchetten.

Anvendelse

Brug blodtryksmanchetten fra Welch Allyn på samme måde som en almindelig blodtryksmanchet. Blodtryksmanchetten kan anvendes sammen med både manuelle og automatiske blodtryksmålere.

Vælg en manchetstørrelse, der passer til omkredsen af patientens arm. Størrelsen er angivet i centimeter på manchetten.

Trykområde: 0-300 mmHg

BEMÆRK: Arterieindeksmarkøren på manchetten skal være inden for det område, der er angivet på manchetten. Hvis arterieindeksmarkøren er under områdets minimumgrænse, skal der anvendes en større manchet for at opnå præcise resultater. Hvis arterieindeksmarkøren er over områdets maksimumgrænse, skal der anvendes en mindre manchet for at opnå præcise resultater.

Rengøring og mild desinfektion af blodtryksmanchetter af enkomponenttypen (FlexiPort og Trimline) og blodtryksmanchetter af tokomponenttypen

ADVARSEL! Rengøring og desinfektion skal udføres af personer, der er oplært i korrekt rengøring og desinfektion af medicinsk udstyr.

ADVARSEL! Se producentens anvisninger vedrørende korrekt brug af rengøringsmidler eller bakteriedræbende midler og deres virkningsgrad.

FORSIGTIG! Manchetslangen skal forsynes med vaskeprop eller FlexiPort-hætte inden rengøring, da der ellers er risiko for beskadigelse af manchetballonen.

FORSIGTIG! Brug kun rengøringsmidler eller bakteriedræbende midler af den anførte type, da der ellers er risiko for beskadigelse af manchetten.

FORSIGTIG! Produktet kan tage skade af hyppig rengøring og desinfektion. Følg inspektionsprocedurerne for at kontrollere, at produktet ikke har taget skade.

FORSIGTIG! Gnid ikke for voldsomt på manchetten, da dette kan medføre beskadigelse af dens mærker og/eller lukkeanordning.

Materialer

- Enzymbaseret rengøringsmiddel med neutral pH-værdi.
- Blegemiddelbaseret bakteriedræbende middel, der er velegnet til mild desinfektion af udstyr til brug inden for sundhedssektoren. Eksempel: Et rengøringsmiddel, der indeholder blegemiddel (6.500 ppm natriumhypochlorit) og desinfektionsmiddel i et blandingsforhold på 1:10. Reference mht. EPA-registrerede desinfektionsmidler: http://www.epa.gov/oppad001/chemregindex.htm.
- Rene/sterile klude, en blød børste, en spand/bakke og rent vand til skylning (helst blødt vand).

Rengøring og mild desinfektion af blodtryksmanchetter af enkomponenttypen (FlexiPort og Trimline)

Forberedelse til rengøring

Sæt en FlexiPort-hætte på manchetporten eller en vaskeprop i manchetslangen. Hvilken prop/hætte der skal bruges, kan ses nedenfor.

- Vaskeprop (REF: 5082-163) til bløde blodtryksmanchetter af enkomponenttypen til engangs- eller flergangsbrug, bortset fra manchetter til neonatal brug
- Vaskeprop (RE

SVENSKA

Inledning

Användningsområde

Welch Allyns blodtrycksmanschetter för barn och vuxna är icke-invasiva blodtrycksmanschetter som är avsedda att användas tillsammans med icke-automatiska och automatiska blodtrycksmätare för att bedöma blodtryck på barn och vuxna.

Kontraindikationer

Welch Allyn blodtrycksmanschetter för barn och vuxna är kontraindicerade att användas på nyfödda.

Varningar

Varningsmeddelanden i denna handbok uppmärksammar dig på ett tillstånd eller en rutin som, om den inte korrigeras eller avbryts omedelbart, kan leda till skador, sjukdom eller dödsfall.

VARNING! Eventuell felmätning. Använd endast godkända blodtrycksmanschetter och tillbehör, eftersom mätningen annars kan bli felaktig.

VARNING! Risk för felaktiga mätningar. Använd endast manschetten om artärindexmarkören hamnar inom intervallet som är tryckt på manschetten, annars kan mätningen bli felaktig.

VARNING! Risk för patientskada. Montera aldrig Luer Lock-anslutningar på Welch Allyns blodtrycksslangar. Om du använder den här typen av anslutningar på blodtrycksmanschettens slangar finns det risk att slangen av misstag ansluts till patientens intravenösa slang, vilket gör att det kommer in luft i patientens omloppssystem.

VARNING! Sätt inte manschetten på områden på patienten där huden är ömtålig eller skadad. Titta ofta efter irritation vid manschettplaceringen.

VARNING! Se till att det finns ett mellanrum på 1 till 2 fingrar mellan patientens hud och manschetten.

VARNING! Applicera inte manschetten på kroppsdelar som tar emot IV-infusion.

VARNING! Se till att manschetten och kroppsdelen rör sig så lite som möjligt under avläsningarna.

VARNING! Se till att alla anslutningspunkter har en lufttät förslutning före användning.

Försiktighetsåtgärder

Syftet med en uppmaning till försiktighet i handboken är att undvika att utrustningen skadas.

FÖRSIKTIGHET! Stryk inte på manschetten med hett strykjärn.

FÖRSIKTIGHET! Blås inte upp manschetten om inte haken och öglan är förslutna.

FÖRSIKTIGHET! Se till att inte utvändig smuts tränger in i manschettens port eller slangar.

FÖRSIKTIGHET! Försök inte att sterilisera manschett eller slang med ånga eller värme.

FÖRSIKTIGHET! Överskrid inte trycket på 250 mmHg för engångsmanschetter för lår, vid eller över 30 °C .

FÖRSIKTIGHET: Intravenösa (IV) system – Anslut inte manschetter med Luer Lock-anslutningar till intravenösa vätskesystem. Det kan komma in vätska i manschetten.

Användning

Använd Welch Allyn blodtrycksmanschett på samma sätt som vanliga blodtrycksmanschetter. Blodtrycksmanschetten kan användas med manuella och automatiska blodtrycksmätare.

Välj en manschettstorlek som är lämplig för patientarmens omkrets. Det aktuella intervallet i centimeter är tryckt på varje manschett.

Område för driftstryck: 0 till 300 mmHg

OBS! Artery Index Marker (artärindexmarkören) på manschetten ska hamna inom det Range (intervall) som är angivet på manschetten. Om artärindexmarkören inte når fram till intervallet använder du en större manschett för att resultaten ska bli rätt. Om artärindexmarkören passerar intervallet använder du en mindre manschett för att resultaten ska bli rätt.

Rengöring och desinfektion på låg nivå för blodtrycksmanschetter i ett stycke (FlexiPort och Trimline) och blodtrycksmanschetter i två delar

VARNING! Rutinerna för rengöring och desinfektion måste utföras av personer som är utbildade i rengöring och desinfektion av medicintekniska instrument.

VARNING! Läs igenom tillverkarens anvisningar för rengöringsmedlet eller det bakteriedödande medlet för korrekt användning och bakteriedödande effekt.

FÖRSIKTIGHET! Tvättpluggen eller FlexiPort-locket måste installeras i manschetten före rengöring för att inte manschettens blåsa ska skadas.

FÖRSIKTIGHET! Använd endast rengöringsmedel eller bakteriedödande medel som anges, annars kan manschetten skadas.

FÖRSIKTIGHET! Om enheten används mycket kan den bli sliten. Följ inspektionsrutiner för att se till att enheten är intakt.

FÖRSIKTIGHET! Skrubba inte kraftigt på manschetten så att inte markeringar och/eller förslutningar skadas.

Material

- Enzymbaserat rengöringsmedel med neutralt pH.
- Blekmedelbaserat bakteriedödande rengöringsmedel som är lämpligt att användas till sjukvårdsmaterial och som desinficerar på låg nivå. Till exempel: Ett rengöringsmedel med en 1:10 koncentration av blekmedel (6500 ppm natriumhypoklorid) och rengöringsmedel. Referens för EPA-registrerade desinfektionsmedel: http://www.epa.gov/oppad001/chemregindex.htm
- Rena eller sterila dukar, mjuk borste, blötläggningsbricka och kranvatten (helst mjukgjort).

Rengöring och desinfektion på låg nivå för blodtrycksmanschetter i ett stycke (FlexiPort och Trimline)

Förberedelse för rengöring

Sätt FlexiPort-locket på manschettens port eller tvättkontakten i manschettens slang. Nedan anges manschettens lämpliga kontakt eller lock.

- Tvättkontakt, art.nr: 5082-163 för mjuka och isolerande blodtrycksmanschetter i ett stycke för en- eller flergångsanvändning, ej för nyfödda
- Tvättkontakt, art.nr: 5082-198, endast för mjuka engångsblodtrycksmanschetter för nyfödda
- FlexiPort-lock, art.nr: 5082-159 för FlexiPort mjuka blodtrycksmanschetter för flergångsanvändning samt i vinyl för engångsanvändning

Endast rengöring (manschetter och kontakttillbehör)

1. Bered en enzymbaserad rengöringslösning med neutralt pH enligt anvisningarna från tillverkaren.
2. Sänk ner eller dränk manschett och tillbehör i lösningen.
3. Borsta mjukt alla ytor på manschett och tillbehör, för att ta bort synlig smuts. Upprepa vid behov.

Rengöring och desinfektion (manschetter)

1. Rengöring: Dränk ordentligt in alla ytor (spreja eller sänk ned) på manschett och tillbehör med bakteriedödande rengöringsmedel.
   - Borsta mjukt för att ta bort synligt smuts.
   - Skölj i vatten.
   - Torka och inspektera.
2. Desinfektion: Dränk en gång till in alla ytor ordentligt (spreja eller sänk ned) på manschett och tillbehör med bakteriedödande rengöringsmedel.
3. Borsta alla ytor mjukt. Låt föremålen ha kontakt med lösningen minst 5 minuter, om det anges av tillverkaren för det bakteriedödande medlet. Låt inte kontakttiden med lösningen överskrida 10 minuter.

Efter rengöring eller rengöring och desinfektion

1. Skölj noga i vatten.
2. Torka av med en ren trasa.
3. Ta bort rengöringspluggen eller FlexiPort-locket för att manschetten ska lufttorka.
4. Kontrollera att manschetten inte är vriden och att förslutningen fungerar. Blås upp den för att utesluta läckage. Använd den inte om något verkar onormalt.

Rengöring och desinfektion på låg nivå för blodtrycksmanschetter i ett stycke (FlexiPort och Trimline)

Förberedelse för rengöring

1. Sätt FlexiPort-locket på manschettens port eller tvättkontakten i manschettens slang. Nedan anges manschettens lämpliga kontakt eller lock.
   - Tvättkontakt, art.nr: 5082-163 för mjuka och isolerande blodtrycksmanschetter i ett stycke för en- eller flergångsanvändning, ej för nyfödda
   - Tvättkontakt, art.nr: 5082-198, endast för mjuka engångsblodtrycksmanschetter för nyfödda
   - FlexiPort-lock, art.nr: 5082-159 för FlexiPort mjuka blodtrycksmanschetter för flergångsanvändning samt i vinyl för engångsanvändning
2. Sätt FlexiPort-locket på manschettens port eller tvättkontakten i manschettens slang. Nedan anges manschettens lämpliga kontakt eller lock.
   - Tvättkontakt, art.nr: 5082-163 för mjuka och isolerande blodtrycksmanschetter i ett stycke för en- eller flergångsanvändning, ej för nyfödda
   - Tvättkontakt, art.nr: 5082-198, endast för mjuka engångsblodtrycksmanschetter för nyfödda
   - FlexiPort-lock, art.nr: 5082-159 för FlexiPort mjuka blodtrycksmanschetter för flergångsanvändning samt i vinyl för engångsanvändning

Endast rengöring (manschett och blåsa)

1. Bered en enzymbaserad rengöringslösning med neutralt pH enligt anvisningarna från tillverkaren.
2. Sänk ner eller dränk manschett och blåsa i lösningen.
3. Borsta mjukt alla ytor på manschett och blåsa, för att ta bort synlig smuts. Upprepa vid behov.

Rengöring och desinfektion (manschett och blåsa)

1. Rengöring: Dränk ordentligt in alla ytor (spreja eller sänk ned) på manschett och blåsa med bakteriedödande rengöringsmedel.
   - Borsta mjukt för att ta bort synligt smuts.
   - Skölj i vatten.
   - Torka och inspektera.
2. Desinfektion: Dränk in alla ytor ordentligt en gång till (spreja eller sänk ned) på manschett och blåsa med bakteriedödande rengöringsmedel.
3. Borsta alla ytor mjukt. Låt föremålen ha kontakt med lösningen minst 5 minuter, om det anges av tillverkaren för det bakteriedödande medlet. Låt inte kontakttiden med lösningen överskrida 10 minuter.

Efter rengöring eller rengöring och desinfektion

1. Skölj noga i vatten.
2. Torka av med en ren trasa.
3. Ta bort rengöringspluggen för att manschetten ska lufttorka.
4. Sätt tillbaka blåsan i manschettfodralet.
5. Kontrollera att manschetten inte är vriden och att förslutningen fungerar. Blås upp den för att utesluta läckage. Använd den inte om något verkar onormalt.

Miljöspecifikationer

OBS! Följ gällande bestämmelser vid kassering av icke-automatisk blodtrycksmätare eller tillbehör.

Förvaringstemperatur	-20 °C till 55 °C
Relativ luftfuktighet vid förvaring	15 % till 95 % (icke-kondenserande)
Driftstemperatur	10 °C till 40 °C
Relativ luftfuktighet vid drift	15 % till 90 % (icke-kondenserande)

Juridiska bestämmelser

Welch Allyn ansvarar inte för skada på någon person eller för obehörig och oriktig användning av produkter som kan förekomma om produkten inte används rätt i enlighet med instruktioner, försiktighetsvarningar, varningar eller det användningsområde som anges i den här bruksanvisningen.

Ελληνικά

Εισαγωγή

Προοριζόμενη χρήση

Οι περιχειρίδες αρτηριακής πίεσης παιδιών και ενηλίκων Welch Allyn είναι μη επεμβατικές περιχειρίδες αρτηριακής πίεσης που προορίζονται για χρήση μαζί με μη αυτόματα και αυτόματα σφυγμομανόμετρα για τον προσδιορισμό της αρτηριακής πίεσης σε παιδιά και ενήλικες ασθενείς.

Αντενδείξεις

Οι περιχειρίδες αρτηριακής πίεσης παιδιών και ενηλίκων Welch Allyn αντενδείκνυνται για χρήση σε νεογνά.

Προειδοποιήσεις

Μια δήλωση προειδοποίησης σε αυτό το εγχειρίδιο προσδιορίζει μια κατάσταση ή πρακτική η οποία, εάν δεν διορθωθεί ή δεν διακοπεί αμέσως, μπορεί να οδηγήσει σε τραυματισμό, ασθένεια ή θάνατο.

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Πιθανό σφάλμα μέτρησης. Να χρησιμοποιείτε μόνο εγκεκριμένες περιχειρίδες αρτηριακής πίεσης και αξεσουάρ. Η αντικατάσταση μπορεί να οδηγήσει σε σφάλμα μέτρησης.

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Κίνδυνος ανακριβούς μέτρησης. Να χρησιμοποιείτε την περιχειρίδα μόνο όταν το σημάδι εύρεσης της αρτηρίας βρίσκεται εντός του τυπωμένου εύρους που υποδεικνύεται στην περιχειρίδα, διαφορετικά μπορεί να προκύψουν εσφαλμένες μετρήσεις.

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Κίνδυνος τραυματισμού του ασθενούς. Ποτέ μην τοποθετείτε συνδέσμους με ασφάλεια τύπου Luer σε σωλήνες αρτηριακής πίεσης Welch Allyn. Η χρήση αυτών των συνδέσμων στους σωλήνες περιχειρίδας αρτηριακής πίεσης ενέχει τον κίνδυνο να συνδεθεί κατά λάθος αυτός ο σωλήνας σε ενδοφλέβια γραμμή ασθενούς και να εισαχθεί αέρας στο κυκλοφορικό σύστημα του ασθενούς.

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Μην τοποθετείτε την περιχειρίδα σε σημεία του σώματος του ασθενή όπου το δέρμα είναι ευαίσθητο ή τραυματισμένο. Να ελέγχετε την περιοχή της περιχειρίδας συχνά για ερεθισμό.

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Να επιτρέπετε χώρο για 1 με 2 δάχτυλα ανάμεσα στο ασθενή και την περιχειρίδα.

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Μην εφαρμόζετε την περιχειρίδα σε άκρα που χρησιμοποιούνται για ενδοφλέβια έγχυση.

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Ελαχιστοποιήστε τη μετακίνηση της περιχειρίδας και τις κινήσεις των άκρων κατά τη λήψη μετρήσεων.

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Εξασφαλίστε τη στεγανή σφράγιση σε όλα τα σημεία σύνδεσης, πριν τη χρήση.

Προφυλάξεις

Μια δήλωση προσοχής στο παρόν εγχειρίδιο προσδιορίζει πληροφορίες εντός του εγχειριδίου για να αποφευχθεί αστοχία του εξοπλισμού.

ΠΡΟΣΟΧΗ: Μην πιέζετε την περιχειρίδα με ζεστό σίδερο.

ΠΡΟΣΟΧΗ: Μη φουσκώνετε την περιχειρίδα, εκτός κι εάν η πόρπη είναι κλειστή.

ΠΡΟΣΟΧΗ: Μην αφήνετε ξένα σώματα να εισέλθουν σε σωλήνες ή θύρα στην περιχειρίδα.

ΠΡΟΣΟΧΗ: Μη χρησιμοποιείτε ατμό ή θερμότητα για να αποστειρώσετε την περιχειρίδα ή τις σωληνώσεις.

ΠΡΟΣΟΧΗ: Μην υπερβείτε τα 250 mmHg με αναλώσιμες περιχειρίδες μεγέθους μηρού στους ή πάνω από τους 30 °C/86 °F.

ΠΡΟΣΟΧΗ: Ενδοφλέβια (IV) συστήματα - Μη συνδέετε περιχειρίδες με συνδέσμους με ασφάλεια luer σε ενδοφλέβια συστήματα χορήγησης υγρών· ειδάλλως υγρό μπορεί να εισέλθει στην περιχειρίδα.

Λειτουργία

Χρησιμοποιήστε την περιχειρίδα αρτηριακής πίεσης Welch Allyn το ίδιο όπως μια παραδοσιακή περιχειρίδα αρτηριακής πίεσης. Η περιχειρίδα αρτηριακής πίεσης λειτουργεί με χειροκίνητα και αυτόματα σφυγμομανόμετρα.

Επιλέξτε μέγεθος περιχειρίδας κατάλληλο για την περιφέρεια του βραχίονα του ασθενή. Το ισχύον εύρος, σε εκατοστά, είναι τυπωμένο σε κάθε περιχειρίδα.

Εύρος τιμών λειτουργικής πίεσης: 0 έως 300 mmHg

ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Το «Σημάδι εύρεσης της αρτηρίας» στην περιχειρίδα πρέπει να πέφτει εντός του «Εύρους» που υποδεικνύεται στην περιχειρίδα. Εάν το σημάδι εύρεσης της αρτηρίας είναι πριν το εύρος, χρησιμοποιήστε μια μεγαλύτερη περιχειρίδα για να διασφαλίσετε ακριβή αποτελέσματα. Εάν το σημάδι εύρεσης της αρτηρίας είναι μετά το εύρος, χρησιμοποιήστε μια μικρότερη περιχειρίδα για να διασφαλίσετε ακριβή αποτελέσματα.

Καθαρισμός και απολύμανση χαμηλού επιπέδου για μονοκόμματες περιχειρίδες αρτηριακής πίεσης (FlexiPort και Trimline) και περιχειρίδες αρτηριακής πίεσης δύο κομματιών

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Οι διαδικασίες καθαρισμού και απολύμανσης πρέπει να πραγματοποιούνται από πρόσωπα εκπαιδευμένα στον καθαρισμό και την απολύμανση ιατρικών συσκευών.

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Συμβουλευτείτε τις οδηγίες κατασκευαστή των παραγόντων καθαρισμού και των μικροβιοκτόνων καθαριστικών για τη σωστή χρήση τους και τη μικροβιοκτόνο αποτελεσματικότητά τους.

ΠΡΟΣΟΧΗ: Το Βύσμα καθαρισμού ή το Κατάκι FlexiPort πρέπει να τοποθετούνται στις σωληνώσεις της περιχειρίδας πριν από τον καθαρισμό ειδάλλως μπορεί να σημειωθεί καταστροφή της φούσκας της περιχειρίδας.

ΠΡΟΣΟΧΗ: Να χρησιμοποιείτε μόνο τους τύπους καθαριστικού ή μικροβιοκτόνου καθαριστικού παράγοντα που απαριθμούνται ειδάλλως μπορεί να προκληθεί ζημιά στην περιχειρίδα.

ΠΡΟΣΟΧΗ: Επαναλαμβανόμενη επανεπεξεργασία μπορεί να προκαλέσει υποβάθμιση της συσκευής· ακολουθήστε διαδικασίες επιθεώρησης για να εξασφαλίσετε την ακεραιότητα της συσκευής.

ΠΡΟΣΟΧΗ: Μην τρίβετε έντονα την περιχειρίδα καθώς μπορεί να σημειωθεί ζημιά στις ενδείξεις της περιχειρίδας ή/και στην ακεραιότητα του κλεισίματος της περιχειρίδας.

Υλικά

- Απορρυπαντικό καθαρισμού ουδέτερου pH ενζυματικής βάσης.
- Μικροβιοκτόνο καθαριστικό με βάση τη χλωρίνη κατάλληλο για χρήση σε υγειονομικό εξοπλισμό και ικανό για απολύμανση χαμηλού επιπέδου. Για παράδειγμα: Ένα καθαριστικό που περιέχει 1:10 διάλυση χλωρίνης (6500 ppm υποχλωριώδες νάτριο) και απορρυπαντικό. Ανατρέξτε στα καταχωρημένα στον EPA (Οργανισμός Προστασίας Περιβάλλοντος) απορρυπαντικά: http://www.epa.gov/oppad001/chemregindex.htm
- Καθαρά ή αποστειρωμένα ρούχα, μαλακή βούρτσα, δίσκος μουσκέματος και πόσιμο νερό πλύσης (αποσκληρυμένο κατά προτίμηση).

Καθαρισμός και απολύμανση χαμηλού επιπέδου για μονοκόμματες περιχειρίδες αρτηριακής πίεσης (FlexiPort και Trimline)

Προετοιμασία για καθαρισμό

Τοποθετήστε το κατάκι FlexiPort στη θύρα της περιχειρίδας ή το βύσμα πλύσης στις σωληνώσεις της περιχειρίδας. Δείτε παρακάτω για το κατάλληλο βύσμα ή κατάκι ανά περιχειρίδα.

- REF βύσματος πλυσίματος: 5082-163 για μονοκόμματου στυλ επαναχρησιμοποιούμενες, αναλώσιμες μαλακές και απομόνωσης περιχειρίδες αρτηριακής πίεσης, εκτός των νεογνών
- REF βύσματος πλυσίματος: 5082-198 για αναλώσιμες μαλακές περιχειρίδες αρτηριακής πίεσης νεογνών μόνο
- Κατάκι FlexiPort REF: 5082-159 για στυλ FlexiPort επαναχρησιμοποιούμενες, μαλακές και βινυλίου αναλώσιμες περιχειρίδες αρτηριακής πίεσης

Μόνο καθαρισμό (περιχειρίδες και αξεσουάρ συνδέσμου)

1. Προετοιμάστε ενζυματικό διάλυμα απορρυπαντικό καθαρισμού ουδέτερου pH σύμφωνα με τις οδηγίες του κατασκευαστή.
2. Βυθίστε ή μουσκέψτε την περιχειρίδα και τα αξεσουάρ στο διάλυμα.
3. Σκουπίστε μαλακά όλες τις επιφάνειες της περιχειρίδας και των αξεσουάρ για να αφαιρέσετε ορατές ακαθαρσίες. Επαναλάβετε, αν χρειάζεται.

Καθαρίστε και απολυμάνετε (περιχειρίδες)

1. Καθαρισμός: Μουσκέψτε καλά (με ψεκασμό ή εμβύθιση) όλες τις επιφάνειες της περιχειρίδας και τα αξεσουάρ με μικροβιοκτόνο καθαριστικό.
   - Βουρτσίστε μαλακά για να αφαιρέσετε ορατές ακαθαρσίες.
   - Ξεβγάλτε με νερό.
   - Στεγνώστε και επιθεωρήστε.
2. Απολυμάνετε: Μουσκέψτε καλά (με ψεκασμό ή εμβύθιση) όλες τις επιφάνειες της περιχειρίδας και τα αξεσουάρ με μικροβιοκτόνο καθαριστικό.
3. Βουρτσίστε μαλακά όλες τις επιφάνειες. Αφήστε 5 λεπτά χρόνο επαφής με το υγρό ή περισσότερο, εάν το υποδεικνύει ο κατασκευαστής του μικροβιοκτόνου καθαριστικού. Μην υπερβαίνετε τα 10 λεπτά χρόνου επαφής με το νερό.

Μετά τον καθαρισμό ή τον καθαρισμό και την απολύμανση

1. Ξεβγάλτε προσεχτικά με νερό.
2. Στεγνώστε με ένα καθαρό πανί.
3. Αφαιρέστε το βύσμα καθαρισμού ή το κατάκι FlexiPort και επιτρέψτε να στεγνώσει στον αέρα.
4. Επιθεωρήστε την περιχειρίδα για υποβάθμιση, κατάλληλη ακεραιότητα κλεισίματος και φουσκώστε για να εντοπίσετε διαρροές. Μη χρησιμοποιείτε εάν διαπιστωθούν ανωμαλίες.

Καθαρισμός και απολύμανση χαμηλού επιπέδου για επαναχρησιμοποιούμενες περιχειρίδες αρτηριακής πίεσης δύο κομματιών

Προετοιμασία για καθαρισμό

1. Εισαγάγετε το βύσμα καθαρισμού REF 5082-163 στις σωληνώσεις φούσκας περιχειρίδας.
2. Αφαιρέστε τη φούσκα από το χιτώνιο της περιχειρίδας.

Μόνο καθαρισμός (περιχειρίδα και φούσκα)

1. Προετοιμάστε ενζυματικό διάλυμα απορρυπαντικό καθαρισμού ουδέτερου pH σύμφωνα με τις οδηγίες του κατασκευαστή.
2. Βυθίστε ή μουσκέψτε την περιχειρίδα και τη φούσκα στο διάλυμα.
3. Σκουπίστε μαλακά όλες τις επιφάνειες της περιχειρίδας και της φούσκας για να αφαιρέσετε ορατές ακαθαρσίες. Επαναλάβετε, αν χρειάζεται.

Καθαρίστε και απολυμάνετε (περιχειρίδα και φούσκα)

1. Καθαρισμός: Μουσκέψτε καλά (με ψεκασμό ή εμβύθιση) όλες τις επιφάνειες της περιχειρίδας και της φούσκας με μικροβιοκτόνο καθαριστικό.
   - Βουρτσίστε μαλακά για να αφαιρέσετε ορατές ακαθαρσίες.
   - Ξεβγάλτε με νερό.
   - Στεγνώστε και επιθεωρήστε.
2. Απολυμάνετε: Μουσκέψτε ξανά καλά (με ψεκασμό ή εμβύθιση) όλες τις επιφάνειες της περιχειρίδας και της φούσκας με μικροβιοκτόνο καθαριστικό.
3. Βουρτσίστε μαλακά όλες τις επιφάνειες. Αφήστε 5 λεπτά χρόνο επαφής με το υγρό ή περισσότερο, εάν το υποδεικνύει ο κατασκευαστής του μικροβιοκτόνου καθαριστικού. Μην υπερβαίνετε τα 10 λεπτά χρόνου επαφής με το νερό.

Μετά τον καθαρισμό ή τον καθαρισμό και την απολύμανση

1. Ξεβγάλτε προσεχτικά με νερό.
2. Στεγνώστε με ένα καθαρό πανί.
3. Αφαιρέστε το βύσμα καθαρισμού ή το κατάκι FlexiPort και επιτρέψτε να στεγνώσει στον αέρα.
4. Επανατοποθετήστε τη φούσκα στο περίβλημα της περιχειρίδας.
5. Επιθεωρήστε την περιχειρίδα για υποβάθμιση, κατάλληλη ακεραιότητα κλεισίματος και φουσκώστε για να εντοπίσετε διαρροές. Μη χρησιμοποιείτε εάν διαπιστωθούν ανωμαλίες.

Περιβαλλοντικές προδιαγραφές

ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Να συμμορφώνεστε με τους τοπικούς νόμους όταν απορρίπτετε μη αυτόματο σφυγμομανόμετρο ή αξεσουάρ.

Θερμοκρασία φύλαξης	-20°C έως 55°C (-4°F έως 131°F)
Σχετική υγρασία αποθήκευσης	15% έως 95% (χωρίς συμπύκνωση)
Θερμοκρασία λειτουργίας	10°C έως 40°C (50°F έως 104°F)
Σχετική υγρασία λειτουργίας	15% έως 90% (χωρίς συμπύκνωση)

Δήλωση νομικού περιεχομένου

Η Welch Allyn δεν αναλαμβάνει καμία ευθύνη για τον τραυματισμό οποιουδήποτε ατόμου ή για οποιαδήποτε παράνομη ή μη ενδεδειγμένη χρήση του προϊόντος, η οποία μπορεί να προκύψει από την αποτυχία σωστής χρήσης του προϊόντος σύμφωνα με τις οδηγίες, προφυλάξεις, προειδοποιήσεις ή τη δήλωση προοριζόμενης χρήσης που παρατίθεται σε αυτό το εγχειρίδιο.

PORTUGUÊS

Introdução

Utilização prevista

As braçadeiras de tensão arterial da Welch Allyn, tamanhos pediátrico a adulto, são braçadeiras para medição não invasiva da tensão arterial concebidas para utilização em conjunto com esfigmomanómetros automáticos e não automáticos para determinar a tensão arterial em pacientes de idade pediátrica a idade adulta.

Contra-indicações

As braçadeiras de tensão arterial da Welch Allyn, tamanhos pediátrico a adulto, são contra-indicadas para a utilização em recém-nascidos.

Indicações de advertência

Uma indicação de advertência neste manual identifica uma condição ou prática que, caso não seja corrigida ou suspensa imediatamente, poderá ocasionar lesões, doença ou morte.

ADVERTÊNCIA: Possível erro de medição. Utilizar apenas braçadeiras e acessórios de tensão arterial aprovados; a utilização de outros produtos pode resultar em erros de medição.

ADVERTÊNCIA: Risco de medições imprecisas. Apenas utilizar a braçadeira quando o marcador de índice da artéria estiver dentro do intervalo indicado na braçadeira; caso contrário, podem obter-se resultados errados.

ADVERTÊNCIA: Risco de lesões do paciente. Nunca instalar conectores Luer Lock na tubagem da braçadeira de tensão arterial da Welch Allyn. A utilização destes conectores na tubagem da braçadeira de tensão arterial cria o risco de ligar esta tubagem por engano à linha intravenosa do paciente e introduzir ar no sistema circulatório do paciente.

ADVERTÊNCIA: Não aplicar a braçadeira em zonas do paciente em que a pele é delicada ou está lesionada. Verificar o local da braçadeira frequentemente, procurando sinais de irritação.

ADVERTÊNCIA: Deixar uma folga suficiente para 1 a 2 dedos entre o paciente e a braçadeira.

ADVERTÊNCIA: Não aplicar a braçadeira a membros utilizados para perfusão IV.

ADVERTÊNCIA: Minimizar o movimento da braçadeira e do membro durante as leituras.

ADVERTÊNCIA: Assegurar uma vedação hermética em todos os pontos de ligação antes de iniciar a utilização.

Indicações de atenção

Uma indicação de atenção neste manual identifica informações contidas no manual destinadas a evitar falhas do equipamento.

ATENÇÃO: Não passar a braçadeira a ferro quente.

ATENÇÃO: Apenas insuflar a braçadeira se o fecho de velcro estiver fechado.

ATENÇÃO: Não permitir a entrada de resíduos nos tubos ou conexão da braçadeira.

ATENÇÃO: Não utilizar vapor ou calor para esterilizar a braçadeira ou tubos.

ATENÇÃO: Não exceder 250 mmHg de pressão com braçadeiras descartáveis para a coxa a temperaturas iguais ou superiores a 30 °C/86 °F.

ATENÇÃO: Sistemas intravenosos (IV) – Não ligar braçadeiras com ligações Luer Lock a sistemas de fluidos intravenosos; existe o risco de entrada de fluidos na braçadeira.

Funcionamento

Utilize a braçadeira de tensão arterial da Welch Allyn tal como uma braçadeira de tensão arterial convencional. A braçadeira de tensão arterial funciona com esfigmomanómetros manuais e automáticos.

Seleccione um tamanho de braçadeira adequado à circunferência do braço do paciente. O intervalo aplicável, em centímetros, está impresso em cada braçadeira.

Intervalo de pressão operacional: 0 a 300 mmHg

NOTA: O "marcador de índice da artéria" na braçadeira deve situar-se dentro do "intervalo" indicado na braçadeira. Se o marcador de índice da artéria não alcançar o intervalo, utilize uma braçadeira maior para assegurar resultados precisos.
Se o marcador de índice da artéria ultrapassar o intervalo, utilize uma braçadeira mais pequena para assegurar resultados precisos.

Limpeza e desinfecção de nível baixo para braçadeiras de tensão arterial monobloco (FlexiPort e Trimline) e braçadeiras de tensão arterial de duas peças

ADVERTÊNCIA: Os procedimentos de limpeza e desinfecção devem ser realizados por indivíduos com formação em limpeza e desinfecção de dispositivos médicos.

ADVERTÊNCIA: Consultar as instruções do fabricante do agente de limpeza e do agente de limpeza germicida para obter informações sobre a utilização correcta e a eficácia do germicida.

ATENÇÃO: O tampão de lavagem ou a tampa FlexiPort deve estar instalado na tubagem da braçadeira antes da limpeza; caso contrário, a bolsa da braçadeira poderá ser danificada.

ATENÇÃO: Utilizar apenas os tipos de agente de limpeza ou de limpeza germicida indicados; caso contrário, a braçadeira poderá ser danificada.

ATENÇÃO: A repetição do reprocessamento pode levar à degradação do dispositivo; seguir os procedimentos de inspecção para assegurar a integridade do dispositivo.

ATENÇÃO: Não esfregar a braçadeira agressivamente, visto que as indicações na braçadeira e/ou a integridade do fecho da braçadeira poderão ser danificados.

Materiais

- Detergente de limpeza de base enzimática e pH neutro.
- Agente de limpeza germicida baseado em lixívia, adequado para utilização em equipamento de cuidados de saúde e com capacidade de desinfecção de nível baixo. Por exemplo: Um agente de limpeza com uma diluição 1:10 de lixívia (6500 ppm de hipoclorito de sódio) e detergente. Desinfectantes de referência registados na EPA (Agência de Protecção Ambiental dos Estados Unidos): http://www.epa.gov/oppad001/chemregindex.htm
- Panos limpos ou esterilizados, escova macia, tabuleiro para imersão e água potável para enxaguamento (desmineralizada, de preferência).

Limpeza e desinfecção de nível baixo para braçadeiras de tensão arterial monobloco (FlexiPort e Trimline)

Preparação para a limpeza

Instale a tampa FlexiPort na conexão da braçadeira ou o tampão de lavagem na tubagem da braçadeira. Consulte as informações seguintes para determinar o tampão ou tampa adequado para cada braçadeira.

- Tampão de lavagem REF: 5082-163 para braçadeiras de tensão arterial de Isolamento e Suaves, Descartáveis, Reutilizáveis, em estilo Monobloco, excepto Recém-nascidos
- Tampão de lavagem REF: 5082-198 apenas para braçadeiras de tensão arterial Suaves Descartáveis para Recém-nascidos
- Tampa FlexiPort REF: 5082-159 para braçadeiras de tensão arterial em Vinil e Suaves, Reutilizáveis, em estilo FlexiPort

Apenas limpeza (braçadeiras e acessórios de conexão)

1. Prepare uma solução de detergente de limpeza enzimática de pH neutro, seguindo as instruções do fabricante.
2. Mergulhe ou ensope a braçadeira e acessórios na solução.
3. Utilize a escova macia para escovar todas as superfícies da braçadeira e dos acessórios e remover a sujidade visível. Repetir conforme necessário.

Limpeza e desinfecção (braçadeiras)

1. Limpeza: Molhe exaustivamente (por pulverização ou imersão) todas as superfícies da braçadeira e dos acessórios com o agente de limpeza germicida.
   - Utilize a escova macia para remover a sujidade visível.
   - Enxagúe com água.
   - Seque as superfícies até estarem apenas húmidas e inspeccione.
2. Desinfecção: Volte a molhar exaustivamente (por pulverização ou imersão) todas as superfícies da braçadeira e dos acessórios com o agente de limpeza germicida.
3. Utilize a escova macia para escovar todas as superfícies. Deixe o agente actuar durante 5 minutos, ou mais tempo se tal for indicado pelo fabricante do agente de limpeza germicida. Não deixe passar mais de 10 minutos de actuação do agente.

Após a limpeza ou limpeza e desinfecção

1. Enxagúe exaustivamente com água.
2. Seque as superfícies até estarem apenas húmidas com um pano limpo.
3. Retire o tampão de lavagem ou tampa FlexiPort e deixe secar ao ar.
4. Inspeccione a braçadeira relativamente a sinais de deterioração, examine a integridade do fecho e encha a braçadeira para detectar fugas. Não utilize a braçadeira se detectar qualquer anomalia.

Limpeza e desinfecção de nível baixo para braçadeiras de tensão arterial de duas peças

Preparação para a limpeza

1. Introduza o tampão de lavagem REF 5082-163 na tubagem da bolsa da braçadeira.
2. Retire a bolsa da manga da braçadeira.

Apenas limpeza (braçadeira e bolsa)

1. Prepare uma solução de detergente de limpeza enzimática de pH neutro, seguindo as instruções do fabricante.
2. Mergulhe ou ensope a braçadeira e a bolsa na solução.
3. Utilize a escova macia para escovar todas as superfícies da braçadeira e da bolsa e remover a sujidade visível. Repetir conforme necessário.

Limpeza e desinfecção (braçadeira e bolsa)

1. Limpeza: Molhe exaustivamente (por pulverização ou imersão) todas as superfícies da braçadeira e da bolsa com o agente de limpeza germicida.
   - Utilize a escova macia para remover a sujidade visível.
   - Enxagúe com água.
   - Seque as superfícies até estarem apenas húmidas e inspeccione.
2. Desinfecção: Volte a molhar exaustivamente (por pulverização ou imersão) todas as superfícies da braçadeira e da bolsa com o agente de limpeza germicida.
3. Utilize a escova macia para escovar todas as superfícies. Deixe o agente actuar durante 5 minutos, ou mais tempo se tal for indicado pelo fabricante do agente de limpeza germicida. Não deixe passar mais de 10 minutos de actuação do agente.

Após a limpeza ou limpeza e desinfecção

1. Enxagúe exaustivamente com água.
2. Seque as superfícies até estarem apenas húmidas com um pano limpo.
3. Retire o tampão de lavagem e deixe secar ao ar.
4. Instale a bolsa novamente na braçadeira.
5. Inspeccione a braçadeira relativamente a sinais de deterioração, examine a integridade do fecho e encha a braçadeira para detectar fugas. Não utilize a braçadeira se detectar qualquer anomalia.

Especificações ambientais

NOTA: Siga os regulamentos regionais relativamente à eliminação de esfigmomanómetros não automáticos ou acessórios.

Temperatura de armazenamento	-20 °C a 55 °C (-4 °F a 131 °F)
Humidade relativa de armazenamento	15% a 95% (sem condensação)
Temperatura de funcionamento	10 °C a 40 °C (50 °F a 104 °F)
Humidade relativa de funcionamento	15% a 90% (sem condensação)

Declaração legal

A Welch Allyn não assume qualquer responsabilidade por lesões causadas a quem quer que seja, ou pela utilização ilegal ou incorrecta do produto, que possam resultar de uma utilização do produto em incumprimento das instruções da utilização, indicações de atenção, advertências, ou declaração de utilização pretendida publicados neste manual.

TÜRKÇE

Giriş

Kullanım amacı

Welch

POLSKI

Wprowadzenie

Przeznaczenie

Mankiety do pomiaru ciśnienia tętniczego krwi dla pacjentów dorosłych i pediatrycznych firmy Welch Allyn służą do nieinwazyjnego pomiaru ciśnienia tętniczego krwi i są przeznaczone do użycia z ręcznymi oraz zautomatyzowanymi sfigmomanometrami w celu oznaczenia ciśnienia krwi u pacjentów dorosłych oraz dzieci.

Przeciwwskazania

Mankiety do pomiaru ciśnienia tętniczego krwi dla pacjentów dorosłych i pediatrycznych firmy Welch Allyn są przeciwwskazane do stosowania u noworodków.

Ostrzeżenia

Ostrzeżenie zawarte w niniejszej instrukcji określa stan lub sposób postępowania, który może doprowadzić do urazu, choroby lub śmierci pacjenta, o ile nie zostanie niezwłocznie skorygowany lub przerwany.

OSTRZEŻENIE: Możliwy błąd pomiaru. Należy korzystać wyłącznie z zatwierdzonych mankietów do pomiaru ciśnienia tętniczego krwi i akcesoriów; zastosowanie innych może spowodować błąd pomiaru.

OSTRZEŻENIE: Ryzyko niedokładnego pomiaru. Mankietu należy używać jedynie wówczas, gdy znacznik wskaźnika tętnicy wypada w nadrukowanym zakresie wskazanym na mankiecie; w przeciwnym razie może dojść do błędnych odczytów.

OSTRZEŻENIE: Ryzyko urazu u pacjenta. Nigdy nie należy mocować łączników typu Luer-Lock na przewodach mankietu do pomiarów ciśnienia tętniczego krwi firmy Welch Allyn. Użycie łączników typu Luer-Lock na przewodzie mankietu do pomiaru ciśnienia tętniczego stwarza ryzyko błędnego podłączenia przewodu do pomiaru ciśnienia tętniczego do linii dożylnej pacjenta, co może spowodować dostanie się powietrza do układu krążenia pacjenta.

OSTRZEŻENIE: Mankietu nie należy umieszczać na obszarach, gdzie skóra pacjenta jest delikatna lub uszkodzona. Miejsce założenia mankietu należy często sprawdzać pod kątem występowania podrażnień.

OSTRZEŻENIE: Umieszczając mankiet należy pozostawić przestrzeń na około 1–2 palce.

OSTRZEŻENIE: Mankietu nie należy umieszczać na kończynach wykorzystywanych do wlewu dożylnego.

OSTRZEŻENIE: Podczas odczytów należy do minimum ograniczyć przesunięcia mankietu i ruchy kończyny.

OSTRZEŻENIE: Przed użyciem upewnić się, że wszystkie połączenia są hermetyczne.

Przestrogi

Przestroga w niniejszej instrukcji określa informacje, których zlekceważenie może doprowadzić do uszkodzenia sprzętu.

PRZESTROGA: Nie należy prasować mankietu gorącym żelazkiem.

PRZESTROGA: Nie należy pompować mankietu do momentu zaciśnięcia rzepu.

PRZESTROGA: Nie należy dopuścić do zanieczyszczenia rurki lub portu na mankiecie.

PRZESTROGA: Nie należy używać pary lub ciepła do sterylizacji mankietu lub rurki.

PRZESTROGA: Nie należy przekraczać ciśnienia 250 mm Hg w przypadku jednorazowych mankietów zakładanych na udo lub temperatury powyżej 30°C/86°F.

PRZESTROGA: Systemy dożylne (IV) — Nie wolno podłączać mankietów ze złączami typu Luer-Lock do systemów do podawania płynów dożylnych; w przeciwnym razie płyn może przedostać się do mankietu.

Obsługa

Mankietów do pomiaru ciśnienia tętniczego krwi firmy Welch Allyn należy używać w taki sam sposób jak tradycyjnych mankietów do pomiaru ciśnienia krwi. Mankiet do pomiaru ciśnienia tętniczego krwi działa z ręcznymi oraz zautomatyzowanymi sfigmomanometrami.

Dobrać rozmiar rękawa odpowiedni dla obwodu ramienia pacjenta. Zakres stosowania, w centymetrach, jest drukowany na każdym mankiecie.

Zakres ciśnienia podczas pracy: Od 0 do 300 mm Hg

UWAGA: Znacznik wskaźnika tętnicy na mankiecie powinien się znajdować w nadrukowanym zakresie wskazanym na mankiecie. Jeżeli znacznik wskaźnika tętnicy spadnie poniżej zakresu, należy zastosować większy mankiet, aby zapewnić dokładne wyniki. Jeżeli znacznik wskaźnika tętnicy znajduje się za zakresem, należy zastosować mniejszy mankiet, aby zapewnić dokładne wyniki.

Czyszczenie i dezynfekcja niskiego stopnia jednoczęściowych mankietów do pomiaru ciśnienia tętniczego krwi (FlexiPort i Trimline) oraz mankietów dwuczęściowych

OSTRZEŻENIE: Procedury czyszczenia i dezynfekcji muszą być prowadzone przez osoby przeszkolone w czyszczeniu i dezynfekcji urządzeń medycznych.

OSTRZEŻENIE: Należy zapoznać się z odpowiednimi instrukcjami producentów w celu prawidłowego wykorzystania środków czyszczących i bakteriobójczych oraz znalezienia informacji na temat skuteczności bakteriobójczej.

PRZESTROGA: Przed czyszczeniem należy założyć korek lub zatyczkę FlexiPort na rurkę mankietu; w przeciwnym razie może dojść do uszkodzenia balonu wypełniającego mankiet.

PRZESTROGA: Należy stosować wyłącznie wymienione środki czyszczące lub bakteriobójcze; w przeciwnym razie może dojść do uszkodzenia mankietu.

PRZESTROGA: Powtarzane cykle regeneracji mogą spowodować degradację urządzenia; należy przestrzegać procedur kontroli w celu zapewnienia integralności urządzenia.

PRZESTROGA: Nie należy agresywnie szorować mankietu, gdyż może to doprowadzić do uszkodzenia znaczników na mankiecie i/lub naruszenia integralności zamknięcia mankietu.

Materiały

- Enzymatyczny detergent czyszczący o obojętnym pH.
- Bakteriobójczy środek czyszczący na bazie wybielacza odpowiedni do stosowania w przypadku sprzętu medycznego i umożliwiający dezynfekcję niskiego stopnia. Na przykład: środek czyszczący zawierający wybielacz rozcieńczony w stosunku 1:10 (6500 ppm podchlorynu sodu) i detergent. Referencyjne środki dezynfekcyjne zarejestrowane w Agencji Ochrony Środowiska (EPA): http://www.epa.gov/oppad001/chemregindex.htm
- Czyste lub sterylne ściereczki, miękka szczoteczka, tacka do namaczania oraz woda pitna do spłukiwania (najlepiej zmiękczona).

Czyszczenie i dezynfekcja niskiego stopnia jednoczęściowych mankietów do pomiaru ciśnienia tętniczego krwi (FlexiPort i Trimline)

Przygotowanie do czyszczenia

Założyć zatyczkę FlexiPort lub korek na rurkę mankietu. Informacje na temat odpowiedniego dla danego mankietu korka lub odpowiedniej zatyczki znajdują się poniżej.

- Nr referencyjny korka: 5082-163 w przypadku mankietów do pomiaru ciśnienia tętniczego krwi wielokrotnego użytku, miękkich jednorazowego użytku oraz izolujących za wyjątkiem mankietów dla noworodków
- Nr referencyjny korka: 5082-198 tylko w przypadku miękkich mankietów jednorazowego użytku do pomiaru tętniczego ciśnienia krwi u noworodków
- Nr referencyjny zatyczki FlexiPort: 5082-159 w przypadku mankietów do pomiaru ciśnienia tętniczego krwi wielokrotnego użytku FlexiPort, miękkich i winylowych jednorazowego użytku

Tylko czyszczenia (mankiety i akcesoria złączy)

1. Przygotować roztwór enzymatycznego detergentu czyszczącego o obojętnym pH zgodnie z instrukcjami producenta.
2. Zanurzyć lub zamoczyć mankiet i akcesoria w roztworze.
3. Miękką szczoteczką wyczyścić wszystkie powierzchnie mankietu i akcesoria w celu usunięcia widocznych zabrudzeń. W razie potrzeby powtórzyć czynności.

Czyszczenie i dezynfekcja (mankiety)

1. Czyszczenie: Dokładnie zaimpregnować (spryskać lub zanurzyć) wszystkie powierzchnie mankietu i akcesoriów bakteriobójczym środkiem czyszczącym.
   - Miękką szczoteczką usunąć widoczne zabrudzenia.
   - Spłukać wodą.
   - Podsuszyć i sprawdzić.
2. Dezynfekcja: Ponownie dokładnie zaimpregnować (spryskać lub zanurzyć) wszystkie powierzchnie mankietu i akcesoriów bakteriobójczym środkiem czyszczącym.
3. Miękką szczoteczką wyczyścić wszystkie powierzchnie. Umożliwić 5 minutowe lub dłuższe działanie środka bakteriobójczego, zgodnie z wytycznymi producenta. Nie przekraczać 10 minut.

Po zakończeniu czyszczenia lub czyszczenia i dezynfekcji

1. Dokładnie spłukać wodą.
2. Osuszyć czystą szmatką.
3. Usunąć korek lub zatyczkę FlexiPort i wysuszyć na powietrzu.
4. Sprawdzić mankiet pod kątem uszkodzeń, naruszenia integralności zamknięcia i napompować w celu sprawdzenia szczelności. Nie stosować w przypadku stwierdzenia jakichkolwiek nieprawidłowości.

Czyszczenie i dezynfekcja niskiego stopnia dwuczęściowych mankietów do pomiaru ciśnienia tętniczego krwi wielokrotnego użytku

Przygotowanie do czyszczenia

1. Umieścić korek (nr ref 5082-163) w rurce balona wypełniającego mankiet.
2. Usunąć balon z rękawa mankietu.

Tylko czyszczenie (mankiet i balon)

1. Przygotować roztwór enzymatycznego detergentu czyszczącego o obojętnym pH zgodnie z instrukcjami producenta.
2. Zanurzyć lub zamoczyć mankiet i balon w roztworze.
3. Miękką szczoteczką wyczyścić wszystkie powierzchnie mankietu i balona w celu usunięcia widocznych zabrudzeń. W razie potrzeby powtórzyć czynności.

Czyszczenie i dezynfekcja (mankiet i balon)

1. Czyszczenie: Dokładnie zaimpregnować (spryskać lub zanurzyć) wszystkie powierzchnie mankietu i balona bakteriobójczym środkiem czyszczącym.
   - Miękką szczoteczką usunąć widoczne zabrudzenia.
   - Spłukać wodą.
   - Podsuszyć i sprawdzić.
2. Dezynfekcja: Ponownie dokładnie zaimpregnować (spryskać lub zanurzyć) wszystkie powierzchnie mankietu i balona bakteriobójczym środkiem czyszczącym.
3. Miękką szczoteczką wyczyścić wszystkie powierzchnie. Umożliwić 5 minutowe lub dłuższe działanie środka bakteriobójczego, zgodnie z wytycznymi producenta. Nie przekraczać 10 minut.

Po zakończeniu czyszczenia lub czyszczenia i dezynfekcji

1. Dokładnie spłukać wodą.
2. Osuszyć czystą szmatką.
3. Usunąć korek i wysuszyć na powietrzu.
4. Włożyć balon do rękawa mankietu.
5. Sprawdzić mankiet pod kątem uszkodzeń, naruszenia integralności zamknięcia i napompować w celu sprawdzenia szczelności. Nie stosować w przypadku stwierdzenia jakichkolwiek nieprawidłowości.

Specyfikacja środowiskowa

UWAGA: Postępować zgodnie z wymaganiami regionalnymi przy utylizacji ręcznych sfigmomanometrów i akcesoriów.

Temperatura podczas przechowywania	Od -20°C do 55°C (od -4°F do 131°F)
Wilgotność względna podczas przechowywania	Od 15 do 95% (bez kondensacji)
Temperatura podczas pracy	Od 10°C do 40°C (od 50°F do 104°F)
Wilgotność względna podczas pracy	Od 15 do 90% (bez kondensacji)

Nota prawna

Firma Welch Allyn nie ponosi odpowiedzialności za jakiekolwiek uszkodzenia ciała jakichkolwiek osób oraz nielegalne i nieprawidłowe korzystanie z produktu, które mogłoby wynikać z niestosowania się do instrukcji obsługi, ostrzeżeń, przestróg lub oświadczeń dotyczących przeznaczenia, zamieszczonych w niniejszej instrukcji.

SLOVAK

Úvod

Určené použitie

Manžety na meranie krvného tlaku pre deti až dospelých od spoločnosti Welch Allyn sú neinvazívne manžety na meranie krvného tlaku určené na použitie v spojení s neautomatizovanými a automatizovanými tlakomermi na stanovenie krvného tlaku u detských až dospelých pacientov.

Kontraindikácie

Manžety na meranie krvného tlaku pre deti až dospelých od spoločnosti Welch Allyn sú kontraindikované na použitie u novorodencov.

Varovania

Varovanie v tejto príručke definuje stav alebo postup, ktorý by v prípade, že sa ihneď neopraví alebo neukončí, mohol viesť k poraneniu, chorobe alebo smrti.

VAROVANIE: Možná chyba merania. Používajte iba schválené manžety na meranie krvného tlaku a príslušenstvo. Zámena by mohla mať za následok chybu merania.

VAROVANIE: Riziko nepresného merania. Manžetu používajte len vtedy, keď značka na označenie artérie patrí do rozsahu vytlačeného na manžete, inak môže dôjsť k chybným výsledkom.

VAROVANIE: Riziko poranenia pacienta. Nikdy nenasadzujte konektory typu luer lock na hadičky na meranie krvného tlaku od spoločnosti Welch Allyn. Použitím týchto konektorov na hadičke manžety na meranie krvného tlaku vzniká riziko, že omylom dôjde k pripojeniu tejto hadičky k intravenóznej linke pacienta a zavedeniu vzduchu do obehového systému pacienta.

VAROVANIE: Neaplikujte manžetu na miesta, kde má pacient citlivú alebo poškodenú pokožku. Miesto aplikácie manžety často kontrolujte, či nedochádza k podráždeniu.

VAROVANIE: Medzi pacientom a manžetou nechajte voľný priestor na 1 až 2 prsty.

VAROVANIE: Manžetu neaplikujte na končatiny, kde je napojená IV infúzia.

VAROVANIE: Počas získavania výsledkov minimalizujte pohyb manžety aj končatiny.

VAROVANIE: Pred použitím sa uistite, že všetky spoje sú vzduchotesne uzavreté.

Upozornenia

Upozornenie v tejto príručke definuje informácie uvedené v príručke, ktoré majú pomôcť predísť poruche zariadenia.

UPOZORNENIE: Manžetu nežehlite horúcou žehličkou.

UPOZORNENIE: Manžetu nenafukujte, kým nie sú háčik a slučka uzavreté.

UPOZORNENIE: Do hadičiek ani portu na manžete nenechajte preniknúť cudzorodé nečistoty.

UPOZORNENIE: Na sterilizáciu manžety ani hadičky nepoužívajte paru ani horúci vzduch.

UPOZORNENIE: Pri jednorazových manžetách veľkosti vhodnej pre stehno neprekračujte tlak 250 mmHg pri teplote 30 °C alebo vyššej.

UPOZORNENIE: Intravenózne (IV) systémy – Manžety nepripájajte pomocou konektorov typu luer lock k intravenóznym systémom na podávanie tekutín, inak môže dôjsť k prieniku tekutiny do manžety.

Prevádzka

Manžetu na meranie krvného tlaku od spoločnosti Welch Allyn používajte rovnako ako bežnú manžetu na meranie krvného tlaku. Manžeta na meranie krvného tlaku funguje s manuálnymi a automatizovanými tlakomermi.

Vhodnú veľkosť manžety vyberte podľa obvodu ramena pacienta. Príslušný rozsah (v centimetroch) je vytlačený na každej manžete.

Rozsah prevádzkového tlaku: 0 až 300 mmHg

POZNÁMKA: Značka na označenie artérie „Artery Index Marker" na manžete má patriť do príslušného rozsahu „Range" vyznačeného na manžete. Ak značka na označenie artérie nedosahuje požadovaný rozsah, na zabezpečenie presných výsledkov použite väčšiu manžetu. Ak značka na označenie artérie prevyšuje požadovaný rozsah, na zabezpečenie presných výsledkov použite menšiu manžetu.

Čistenie a dezinfekcia nízkej úrovne pre jednodielne manžety na meranie krvného tlaku (FlexiPort a Trimline) a dvojdielne manžety na meranie krvného tlaku

VAROVANIE: Postupy čistenia a dezinfekcie musia vykonávať osoby vyškolené v oblasti čistenia a dezinfekcie zdravotníckych pomôcok.

VAROVANIE: Informácie o správnom používaní a germicídnom účinku čistiacich a germicídnych čistiacich prostriedkov nájdete v pokynoch výrobcov príslušných prostriedkov.

UPOZORNENIE: Pred čistením sa do hadičky manžety musí vložiť zátka na pranie alebo uzáver FlexiPort, inak môže dôjsť k poškodeniu vzduchového vaku manžety.

UPOZORNENIE: Používajte len typy čistiacich alebo germicídnych čistiacich prostriedkov uvedené v zozname, inak môže dôjsť k poškodeniu manžety.

UPOZORNENIE: Opakovaná regenerácia môže spôsobiť znehodnotenie pomôcky. Dodržiavajte postupy kontroly na zaistenie integrity pomôcky.

UPOZORNENIE: Manžetu nedrhnite agresívne, inak môže dôjsť k poškodeniu značiek na manžete a/alebo integrity uzatvárania manžety.

Materiály

- Enzymatický čistiaci saponát s neutrálnym pH.
- Germicídny čistiaci prostriedok na báze bielidla vhodný na použitie na zdravotníckom vybavení a schopný dezinfekcie nízkej úrovne. Príklad: Čistiaci prostriedok obsahujúci bielidlo zriedené v pomere 1 : 10 (6 500 ppm chlórnanu sodného) a saponát. Dezinfekčné prostriedky registrované úradom EPA nájdete na tejto adrese: http://www.epa.gov/oppad001/chemregindex.htm
- Čisté alebo sterilné tkaniny, mäkká kefka, podnos na namáčanie a pitná voda na opláchnutie (uprednostňuje sa zmäkčená).

Čistenie a dezinfekcia nízkej úrovne pre jednodielne manžety na meranie krvného tlaku (FlexiPort a Trimline)

Príprava na čistenie

Nasaďte uzáver FlexiPort na port manžety alebo vložte zátku na pranie do hadičky manžety. Nižšie nájdete informácie o vhodnej zátke alebo uzávere podľa manžety.

- Zátka na pranie REF: 5082-163 pre jednodielne opätovne použiteľné, jednorazové mäkké a izolované manžety na meranie krvného tlaku okrem novorodeneckých
- Zátka na pranie REF: 5082-198 iba pre jednorazové mäkké novorodenecké manžety na meranie krvného tlaku
- Uzáver FlexiPort REF: 5082-159 pre opätovne použiteľné, mäkké a vinylové jednorazové manžety na meranie krvného tlaku FlexiPort

Iba čistenie (manžety a príslušenstvo konektorov)

1. Podľa pokynov výrobcu pripravte roztok enzymatického čistiaceho saponátu s neutrálnym pH.
2. Ponorte alebo namočte manžetu a príslušenstvo do roztoku.
3. Mäkkou kefkou odstráňte viditeľné nečistoty zo všetkých povrchov manžety a príslušenstva. V prípade potreby postup zopakujte.

Čistenie a dezinfekcia (manžety)

1. Čistenie: Dôkladne navlhčite (postriekaním alebo ponorením) všetky povrchy manžety a príslušenstva germicídnym čistiacim prostriedkom.
   - Mäkkou kefkou odstráňte viditeľné nečistoty.
   - Opláchnite vodou.
   - Čiastočne vysušte a skontrolujte.
2. Dezinfekcia: Opätovne dôkladne navlhčite (postriekaním alebo ponorením) všetky povrchy manžety a príslušenstva germicídnym čistiacim prostriedkom.
3. Mäkkou kefkou vyčistite všetky povrchy. Nechajte pôsobiť 5 minút alebo dlhšie, podľa pokynov výrobcu germicídneho čistiaceho prostriedku. Nenechávajte pôsobiť dlhšie ako 10 minút.

Po čistení alebo čistení a dezinfekcii

1. Dôkladne opláchnite vodou.
2. Čiastočne vysušte čistou tkaninou.
3. Odstráňte zátku na pranie alebo uzáver FlexiPort a nechajte vysušiť na vzduchu.
4. Skontrolujte, či sa na manžete nenachádza poškodenie, či má primeranú integritu uzatvárania, a nafúknite ju, aby ste zistili, či nedochádza k únikom. Ak nájdete akékoľvek abnormality, manžetu nepoužívajte.

Čistenie a dezinfekcia nízkej úrovne pre dvojdielne opätovne použiteľné manžety na meranie krvného tlaku

Príprava na čistenie

1. Vložte zátku na pranie REF 5082-163 do hadičky vzduchového vaku manžety.
2. Vyberte vzduchový vak z puzdra manžety.

Iba čistenie (manžeta a vzduchový vak)

1. Podľa pokynov výrobcu pripravte roztok enzymatického čistiaceho saponátu s neutrálnym pH.
2. Ponorte alebo namočte manžetu a vzduchový vak do roztoku.
3. Mäkkou kefkou odstráňte viditeľné nečistoty zo všetkých povrchov manžety a vzduchového vaku. V prípade potreby postup zopakujte.

Čistenie a dezinfekcia (manžeta a vzduchový vak)

1. Čistenie: Dôkladne navlhčite (postriekaním alebo ponorením) všetky povrchy manžety a vzduchového vaku germicídnym čistiacim prostriedkom.
   - Mäkkou kefkou odstráňte viditeľné nečistoty.
   - Opláchnite vodou.
   - Čiastočne vysušte a skontrolujte.
2. Dezinfekcia: Opäť dôkladne navlhčite (postriekaním alebo ponorením) všetky povrchy manžety a vzduchového vaku germicídnym čistiacim prostriedkom.
3. Mäkkou kefkou vyčistite všetky povrchy. Nechajte pôsobiť 5 minút alebo dlhšie, podľa pokynov výrobcu germicídneho čistiaceho prostriedku. Nenechávajte pôsobiť dlhšie ako 10 minút.

Po čistení alebo čistení a dezinfekcii

1. Dôkladne opláchnite vodou.
2. Čiastočne vysušte čistou tkaninou.
3. Odstráňte zátku na pranie a nechajte vysušiť na vzduchu.
4. Znova vložte vzduchový vak do puzdra manžety.
5. Skontrolujte, či sa na manžete nenachádza poškodenie, či má primeranú integritu uzatvárania, a nafúknite ju, aby ste zistili, či nedochádza k únikom. Ak nájdete akékoľvek abnormality, manžetu nepoužívajte.

Environmentálne špecifikácie

POZNÁMKA: Pri likvidácii neautomatizovaných tlakomerov alebo príslušenstva dodržiavajte regionálne zákony.

Teplota pri skladovaní	–20 °C až 55 °C
Relatívna vlhkosť pri skladovaní	15 % až 95 % (bez kondenzácie)
Prevádzkové teplota	10 °C až 40 °C
Relatívna vlhkosť pri prevádzke	15 % až 90 % (bez kondenzácie)

Právne vyhlásenie

Spoločnosť Welch Allyn nepreberá žiadnu zodpovednosť za žiadne zranenie žiadnej osoby ani za žiadne nezákonné a nepovolené použitie produktu, ktoré môže vzniknúť v dôsledku neschopnosti správne používať produkt v súlade s pokynmi, upozorneniami, varovaniami alebo vyhlásením určeného použitia uvedenými v tejto príručke.

简体中文

简介

预期用途

Welch Allyn 儿童 — 成人各年龄段血压袖带为无创血压袖带，适合与非自动和自动血压计配套使用，以测量从儿童到成人各年龄段人群的血压。

禁忌

Welch Allyn 儿童 — 成人各年龄段血压袖带严禁用于新生儿。

警告

本手册中的警告声明指出了一些条件或操作，这些条件或操作若未经立即纠正或停用，可能导致伤害、致病甚至死亡。

警告：可能产生测量错误。请仅使用批准的血压袖带和附件；替代品可能会导致测量错误。

警告：不正确测量的风险。仅当动脉指数标记位于袖带上标示的印刷范围之内时使用袖带，否则可能会导致错误读数。

警告：患者有受伤风险。切勿在 Welch Allyn 血压管路上安装鲁尔锁紧式连接器。在血压袖带管路上使用这些连接器，管路有可能错误连接患者静脉管，导致空气进入患者体内的循环系统。

警告：请勿将袖带用于患者皮肤娇嫩或破损处。请经常检查袖带部位是否存在刺激症状。

警告：请在患者与袖带之间留出 1 至 2 指的空间。

警告：请勿将本袖带用于接受静脉注射输液的手臂上。

警告：读数时，请尽可能减少袖带的移动和手臂的活动。

警告：在使用前，请确保所有连接点均为气密封。

注意事项

本手册中的注意事项声明在手册内写明了有关如何避免设备故障的信息。

注意事项：请勿高温熨烫袖带。

注意事项：除非钩环处于闭合状态，否则请勿对袖带充气。

注意事项：请勿让异物进入袖带的袖管或端口。

注意事项：请勿对袖带或管路进行蒸汽或热消毒。

注意事项：在 30 摄氏度 /86 华氏度或更高温度时，大腿型尺寸的一次性袖带不要超出 250 毫米汞柱。

注意事项：静脉注射系统 (IV) — 请勿将带有鲁尔锁紧式连接器的袖带连接至静脉输液系统，否则，液体可能会流入袖带。

操作

Welch Allyn 血压袖带的使用方法与传统血压袖带相同。血压袖带可与手动和自动血压计配套使用。

请选择适合患者臂围的袖带尺寸。每个袖带上均印有适用范围（单位：厘米）。

操作压力范围：0 至 300 毫米汞柱。

注意：袖带上的 “ 动脉指数标记 ” 应当位于袖带标示的 “ 范围 ” 之内。如果动脉指数标记未达到该范围，请使用较大尺寸的袖带以确保获得准确结果。如果动脉指数标记超出该范围，请使用较小尺寸的袖带以确保获得准确结果。

连体式血压袖带 （FlexiPort 和 Trimline）和两件式血压袖带的清洁和基本消毒

警告：清洁和消毒程序必须由接受过医疗设备清洗和消毒培训的人员执行。

警告：请查阅清洁剂和杀菌清洁剂制造商说明，了解其正确使用方法和杀菌效果。

注意事项：在清洗之前，必须为袖管安装清洗插头或 FlexiPort 盖，否则可能会导致袖带气囊损坏。

注意事项：只能使用列出的清洁或杀菌清洁剂类型，否则可能会导致袖带损坏。

注意事项：重复处理可能会导致设备性能下降；请按照检验规程操作，以确保设备的的完好性。

注意事项：请勿用力擦洗袖带，否则可能会导致袖带标记损坏和 / 或袖带闭合完整性受损。

材料

- 中性 pH 加酶清洁剂。
- 适用于医疗器械并能够进行基本消毒的基于漂白剂的杀菌清洁剂。例如：清洁剂，包括 1:10 的漂白剂 （6500 ppm 次氯酸钠）和洗涤剂稀释。参考 EPA 注册的消毒剂：http://www.epa.gov/oppad001/chemregindex.htm
- 清洁布或消毒布、软刷、浸泡盘和可饮用的冲洗水 （最好软化）。

连体式血压袖带 （**FlexiPort** 和 **Trimline**）的清洁和基本消毒

清洁准备

将 FlexiPort 盖安装到袖带端口上或将清洗插头安装到袖带管路。请参见下文以了解每个袖带对应的插头或盖。

- 清洗插头 REF：5082-163，适用于可重复使用的连体式血压袖带，一次性软质绝缘血压袖带 （不适用于新生儿）
- 清洗插头 REF：5082-198，仅适用于一次性软质新生儿袖带
- FlexiPort 盖 REF：5082-159，适用于可重复使用的 FlexiPort 样式血压袖带，一次性软质乙烯树脂血压袖带

仅限清洁 （袖带和连接器附件）

1. 按照制造商的说明准备好中性 pH 加酶清洁剂溶液。
2. 在溶液中浸湿或浸泡袖带和附件。
3. 用软刷擦洗袖带和附件的所有表面，去除明显污渍。如有需要请重复此操作。

清洁和消毒 （袖带）

1. 清洁：用杀菌清洁剂彻底浸湿 （喷洒或浸泡）袖带和附件的所有表面。
   - 用软刷擦洗，去除明显污渍。
   - 用水冲洗。
   - 半干后进行检查。
2. 消毒：用杀菌清洁剂彻底地重新浸透 （喷洒或浸泡）袖带和附件的所有表面。
3. 用软刷擦洗所有表面。如杀菌清洁剂制造商有指示，可允许 5 分钟或更长的浸湿接触时间。浸湿接触时间不要超过 10 分钟。

在清洁或清洁并消毒之后

1. 用水彻底冲洗。
2. 用干净的布擦至半干。
3. 取下清洗插头或 FlexiPort 盖，然后晾干。
4. 检查袖带性能是否下降、闭合完整性是否合格，并充气以检查是否有漏气现象。如果发现异常，请勿使用。

可重复使用两件式血压袖带的清洁和基本消毒

清洁准备

1. 将清洗插头 REF 5082-163 插入袖带气囊管道。
2. 从套袖型袖带中取出气囊。

仅清洁 （袖带和气囊）

1. 按照制造商的说明准备好中性 pH 加酶清洁剂溶液。
2. 在溶液中浸湿或浸泡袖带和气囊。
3. 用软刷擦洗袖带和气囊的所有表面，去除明显污渍。如有需要请重复此操作。

清洁和消毒 （袖带和气囊）

1. 清洁：用杀菌清洁剂彻底浸透 （喷洒或浸泡）袖带和气囊的所有表面。
   - 用软刷擦洗，去除明显污渍。
   - 用水冲洗。
   - 半干后进行检查。
2. 消毒：用杀菌清洁剂彻底地重新浸透 （喷洒或浸泡）袖带和气囊的所有表面。
3. 用软刷擦洗所有表面。如杀菌清洁剂制造商有指示，可允许 5 分钟或更长的浸湿接触时间。浸湿接触时间不要超过 10 分钟。

在清洁或清洁并消毒之后

1. 用水彻底冲洗。
2. 用干净的布擦至半干。
3. 取下清洗插头，然后晾干。
4. 将气囊重新安装到套袖型袖带中。
5. 检查袖带性能是否下降、闭合完整性是否合格，并充气以检查是否有漏气现象。如果发现异常，请勿使用。

环境规格

注意：在丢弃非自动血压计或附件时，应遵守当地法律。

存储温度	-20 摄氏度至 55 摄氏度 （-4 华氏度至 131 华氏度）
存储相对湿度	15% 到 95% （无冷凝）
工作温度	10 摄氏度至 40 摄氏度 （50 华氏度至 104 华氏度）
工作相对湿度	15% 到 90% （无冷凝）

法律声明

对于未按照本手册中所述的说明、注意事项、警告或预期用途说明恰当使用本产品而导致的对任何人造成的任何伤害，或对本产品的任何非法和不当使用， Welch Allyn 概不承担任何责任。

日本語

はじめに

用途 (使用目的)

Welch Allyn 血圧測定用カフ (小児用・成人用) は、小児および成人患者の非観血式 (非侵襲的) 血圧測定において水銀血圧計、アネロイド血圧計、および自動血圧計に使用するカフです。

禁忌

Welch Allyn 血圧測定用カフ (小児用・成人用) は、新生児には使用しないでください。

警告

本取扱説明書では、直ちに改善または使用を中止しなければ、けがや病気、または死亡の原因となり得る状況や取り扱い方について「警告」という用語を使用しています。

警告：測定誤差が生じる可能性があります。血圧測定用カフと付属品は正規品のみをお使いください。非正規品を使用すると、測定誤差が生じることがあります。

警告：正確な測定値が得られない可能性があります。使用前に必ず、動脈インデックスマーカーがカフに印刷された範囲内にあることを確認してください。この範囲内にない場合は、正確な測定値が得られないことがあります。

警告：患者がけがをするおそれがあります。Welch Allyn 血圧測定用カフのチューブにルアーロックコネクターを取り付けないでください。血圧測定用カフのチューブにルアーロックコネクターを取り付けて使用すると、このチューブを誤って患者の静脈ラインに接続し、患者の循環系に空気を混入させてしまう危険性があります。

警告：皮膚が敏感な患者、または皮膚に傷がある患者にはカフを使用しないでください。カフ装着部に炎症が生じていないかどうかを頻繁に確認します。

警告：患者の皮膚とカフの間に指が 1 ～ 2 本入る程度の隙間を開けてください。

警告：静脈内注射を行っている腕 (または下肢) にカフを巻かないでください。

警告：測定中はカフやカフ装着部 (腕や下肢) をできるだけ動かさないようにしてください。

警告：使用前に接続部すべてに気密シールを貼って空気を通さないようにしてください。

注意

本取扱説明書では、装置の故障の原因となり得る状況や取り扱い方について「注意」という用語を使用しています。

注意：カフに熱いアイロンを当てないでください。

注意：フックとループファスナーを閉じていない場合は、カフを膨らませないでください。

注意：カフのチューブやポートに異物が入り込まないように注意してください。

注意：カフやチューブの滅菌には蒸気滅菌器や乾熱滅菌器を使用しないでください。

注意：太腿用ディスポーザブルカフを使用する場合は、30 °C (86 °F) 以上では 250 mmHg を超えないようにしてください。

注意：静脈内投与 (IV) システム - ルアーロックコネクター付きカフの場合は、誤って輸液システムに接続しないように注意してください。輸液がカフに入り込むおそれがあります。

操作方法

Welch Allyn 血圧測定用カフは、通常の血圧測定用カフと同じように使用します。血圧測定用カフは、水銀血圧計、アネロイド血圧計、および自動血圧計に使用します。

患者の上腕周囲長に合ったサイズのカフを使用してください。許容範囲 (cm) はカフに印刷されています。

測定範囲：0 ～ 300 mmHg

注記：使用前に必ず、「動脈インデックスマーカー」がカフに印刷された「範囲」内にあることを確認してください。動脈インデックスマーカーが範囲内に届かない場合は、大きめのカフを使用すると正確な測定値が得られます。動脈インデックスマーカーが範囲を超えてしまう場合は、小さめのカフを使用すると正確な測定値が得られます。

ワンピース構造の血圧測定用カフ (FlexiPort、Trimline) とツーピース構造の血圧測定用カフの洗浄と低水準消毒

警告：洗浄と消毒は、必ず医療機器の洗浄および消毒について訓練を受けた者が行ってください。

警告：洗剤や殺菌剤配合洗剤を使用する前に、各製品の取扱説明書で使用方法や殺菌効果を確認してください。

注意：洗浄前に洗浄用カフポートプラグ (または FlexiPort キャップ) をカフのチューブに取り付けてください。プラグを取り付けないで洗浄すると、エアバッグが破損するおそれがあります。

注意：指定された洗剤や殺菌剤配合洗剤のみを使用してください。これ以外のものを使用すると、カフが破損するおそれがあります。

注意：繰り返し再処理すると装置の劣化につながるおそれがあります。点検方法に従って点検し、装置が完全な状態であることを確認してください。

注意：カフを洗浄するときには強くこすらないでください。カフの記号やマークがこすれて消えたり、カフの密着性が損なわれることがあります。

準備するもの

- 酵素系中性洗剤
- 医療機器の洗浄・消毒において低水準消毒薬として使用される漂白剤・殺菌剤配合洗剤。例：漂白剤を 10 倍に希釈したもの (6500 ppm の次亜塩素酸ナトリウム) を加えた洗剤。参考：米国環境保護局 (EPA) 登録の消毒薬：http://www.epa.gov/oppad001/chemregindex.htm
- 清潔な布または滅菌済みの布、柔らかいブラシ、浸漬容器 (トレイ)、すすぎ用に飲用適の水 (食品製造用水、軟水が好ましい)

ワンピース構造の血圧測定用カフ (FlexiPort、Trimline) の洗浄と低水準消毒

洗浄の準備

カフのポートに FlexiPort キャップを取り付けます (またはカフのチューブに洗浄用カフポートプラグを取り付けます)。各カフに適したプラグまたはキャップは以下のとおりです。

- 洗浄用カフポートプラグ、型番：5082-163、ワンピース構造の血圧測定用リユーザブル、ディスポーザブルソフトカフおよび隔離用カフに使用 (新生児を除く)
- 洗浄用カフポートプラグ、型番：5082-198、血圧測定用ディスポーザブルソフトカフ (新生児用) に使用
- FlexiPort キャップ、型番：5082-159、FlexiPort の血圧測定用リユーザブルソフトカフ、ビニール製ディスポーザブルカフに使用

洗浄のみ (カフ、コネクター等の付属品)

1. 酵素系中性洗剤を使用し、洗剤の取扱説明書に従って洗浄液を調製します。
2. カフと付属品を洗浄液に浸漬します。
3. 柔らかいブラシを使ってカフと付属品の表面全体を拭き、目視で確認できる汚れを除去します。必要に応じてこの作業を繰り返します。

洗浄と消毒 (カフ)

1. 洗浄：カフと付属品の表面全体に殺菌剤配合洗剤を噴霧します (または殺菌剤配合洗剤に浸漬します)。
   - 柔らかいブラシを使って、目視で確認できる汚れを除去します。
   - 水でよすぎます。
   - ざっと乾かしてから点検します。
2. 消毒：カフと付属品の表面全体に殺菌剤配合洗剤を噴霧します (または殺菌剤配合洗剤に浸漬します)。
3. 柔らかいブラシを使って表面全体を洗います。必要に応じて、洗剤の取扱説明書に従い、5 分以上放置します。放